

Participacion di muhenan Arubano na e proceso laboral den e periodo 1900 - 1927

Lucia Kelly



Publicacion di
Archivo Historico Nacional
Aruba 1999

5

Participacion di muhenan Arubano na e proceso laboral den e periodo 1900 - 1927

Lucia Kelly
Archivo Historico Nacional
Aruba 1999

ISBN 99904-925-2-2

Titulo: Participacion di muhenan Arubano na e proceso laboral den e periodo 1900 -1927.

Autor: L. Kelly

Imprenta: Interpint N.V.

E publicacion aki a wordo realisa bao di auspicio di Archivo Historico Nacional/Seccion Historia Oral y cu ayudo financiero di Gobierno di Aruba.

CONTENIDO

PROLOGO

Cu gran satisfaccion mi ta dirigi mi mes na e lector ya cu ta trata aki di e prome publicacion tematico di Archivo Historico Nacional y cu nos por considera como un paso grandi di e institucion hoben aki. Di e manera aki nos ta cumpli cu otro di tareanan di e institucion aki esta di crea interes den nos historia y cultura cerca e ciudadania pa medio di e.o. investigacion y publicacion.

E estudio aki ta trata un topico y un periodo di nos historia cu falta hopi atencion ainda, manera ta e caso di e hende muhe den e proceso laboral aki na Aruba den comienso di e siglo aki. E no ta duna un bista y un impresion di e Aruba di e tempo ey so, sino tambe ta wordo atendi na final den un cuadro teoretico concerniente e topico di hende muhe. Tambe nos a scohe pa na e ocasion aki pa publica foto- y documentonan. Di e manera aki e publicacion ta haya tambe un caracter di publicacion di fuentenan ("bronnenpublicatie).

Banda di e publicacion aki Archivo Historico Nacional den aña 1997 tabata tin 2 publicacion cu ta den e serie di inventarionan di archivo y durante 1998 tambe tabata tin dos produccion den e serie di "overzichten" cu ta duna un sinopsis di archivonan y/of serienan disponible na Archivo Historico Nacional.

Archivo Historico Nacional a wordo institui na 1994 como servicio independiente di gobierno despues di a fungi como seccion di un otro servicio di gobierno pa algun aña. Apenas nos por papia aki di e comienzo di e formacion di un archivo nacional na Aruba ya cu si nos mira den nos region nos ta haya cu otronan for di hopi mas tempran ya tabata tin un propio archivo nacional. Nos por menciona aki e.o. Mexico (1823), Cuba (1840), Haiti (1860), Colombia (1868), Venezuela (1912), Sto. Domingo y Antiyas Hulandes (1973).

E tareanan principal di Archivo Historico Nacional ta pa maneha archivonan di tanto gobierno como particularnan, conserva y na unda ta necesario restaura e archivonan aki tanto pa uzo administrativo como pa meta di estudio y enrekisemento di conocimento pa tanto e generacion di awe como esnan di futuro y crea e interes den historia di nos pais y nos hendenan.

Mi kier a felecita nos colega Lucia Kelly cu e trabao aki y gradicie pa su tempo cu el a hinca den e proyecto aki y sperando cu esaki apenas ta e comienzo di un serie di publicacionnan tematico di nos instituto. Tambe mi kier a gradici tur e otro coleganan cu for di nan seccion a contribui cu realisacion di e proyecto aki, na otro instanciana- y personanan pafo di nos instituto y tambe na Gobierno di Aruba kende a bai di acuerdo pa a financia e publicacion aki.

Mi ta spera cu e obra historico aki haya un bon lugar serca hopi casnan aki na Aruba y tambe serca nos schoolnan.

Hefe di Archivo
drs. Raymond R. Hernandez

Juli 1999

INTRODUCCION

Participacion di hende muhe den e proceso laboral ta un tema cu a trata masha hopi for di añanan 80 na Aruba. Mas y mas muhenan a cuminsa vocifera nan derecho riba trabao paga y pafo di cas. Un tema hopi discuti tabata pago igual pa trabao igual, pa loke a logra adelantonan significativo. Pero den añanan nos tras a cuminsa tambe e discusionnan tocante oranan di trabao flexibel y trabao pa tempo parcial, ya cu pa hopi famia e trabao di cas y cuido di mucha combina cu e trabao pafo di cas no tabata compatibel mas.
Ultimo tres decadanan ta mustra nos cu mas y mas hende muhe a cuminsa traha pafo di cas. Den cifra nos por mira cu esaki a cuminsa bira notabel despues di aña 1946, na momento cu apenas 7.2% di e poblacion activo tabata consisti di hende muhe. Pero tin e tendencia pa lubida cu den e prome tres decadanan di siglo 20 un porcentahe halto di hende muhe a traha pa provee den mantencion di nan mes y nan famia. Y den hopi caso esaki tabata tuma luga bao situacionnan basta trabahoso, mientras cu e hende muhe, mescos cu ta e caso awo, e tempo ey tabata esun mas tanto encarga cu cuido di mucha y trabao di cas. E necesidad pa haya sa mas di e trahamento di muhenan na cuminsamento di siglo 20 y e circumstancianan bao di cua nan a traha, a conduci na e estudio aki.

Meta di e estudio ta pa haya un miho bista di trahamento di hende muhe den e periodo 1900-1927. Comparacionnan cu e tempo moderno por haci nos mas consciente di e cambionan cu a tuma luga. Mester mira e estudio aki como e prome parti di un estudio mas amplio tocante trahamento di hende muhe den siglo 20 y di e factornan cu a influencia su posicion riba mercado laboral.

E estudio aki, cu ta uno descriptivo, tin central como pregunta:

- con e participacion di muhenan den e proceso laboral tabata den e periodo 1900 pa 1927;
- bao di cua circumstancianan nan a traha.

Den capitulo uno ta duna en breve informacion tocante bibamento na Aruba na cuminsamento di siglo 20, informacionnan cu ta relevante pa e tema cu a investiga.
Den capitulo dos ta haci mencion di listanan di profesion-, ofishi- y servicionan di e periodo 1900-1930, cuanan a usa pa e investigacion aki. Banda di algun observacion general, por haya den e cuadronan (tabel) e trabaonan cu muhe y homber tabata eherce.
Den capitulo tres ta haci un intento pa, saliendo for di e cifranan disponibel, calcula e cantidad di hende muhe cu tabata participa den e proceso laboral. Aserca ta menciona e ofishinan cu nan tabata eherce.
Den capitulo cuatro ta trata e circumstancianan di trabao bao di cua e muhenan tabata traha. A haci esaki a base di algun grupo di trahado, di cua tin informacion obtenibel. Aunke situacion di trabao tabata otro pa e diferente gruponan di ofishi, por a saca afo cu tabatin

circumstancianan general di biba y traha cu tabata conta pa casi tur trahado femenino, esaki debi na nan posicion y papel desplega den comunidad. Den capitulo cinco por lesa mas di esaki.
Den e delaster capitulo ta conclui loke a sali for di e investigacion aki.

Banda di literatura cu por a haya relaciona cu e topico general di trabao na Aruba, tambe a haci uso grandemente di archivonan di *Archivo Historico Nacional* pa e estudio aki, specialmente di e archivo di *Gezaghebber di Aruba* y di informacionnan cu tin riba entrevistanan teni cu 40 hende muhe naci prome cu 1920.
Ta bon pa remarca cu ta presenta e estudio aki na Papiamento, pero cu den e texto tin citacionnan na Hulandes, cu ta ilustra nan contexto miho. Den notanan lo traduci e partinan aki.
Mester mira e publicacion aki manera un prome introduccion riba e tema "muhe y trabao na Aruba" den siglo 20.

Un danki special ta bay na e siguiente personanan cu a lesa e texto y a duna nan comentario riba e contenido: Glenda Gil, drs. Lydia Emerencia, mr. Ika Werleman, drs. Alice de Cuba, drs. Ronald Donk, mr. drs. Pancho Geerman y drs. Raymond Hernandez y na Ito Tromp cu a tuma na su encargo e parti di nos idioma.

Capitulo 1

BIBAMENTO NA ARUBA NA CUMINSAMENTO DI SIGLO 20

Prome cu trata trahamento di hende muhe, ta bon pa para keto un rato na e situacion economico cu tabata existi na Aruba den e prome tres decadanan y e movecionnan cu a tuma luga den poblacion di Aruba den e mesun periodo aki.
Manera ta generalmente conoci, situacion economico tabata basta precario na cuminsamento di siglo 20. Companianan di guano y di oro cada bes tabata duna menos hende trabao. Trabao di mineria a termina na 1915. Comercio tabata funciona mas tanto di loke agricultornan tabata produci y di benta di watapana. Pero agricultura tambe tabata confronta problema di secura, mientras cu e cantidad di agricultornan a keda baha constantemente pa motibo di emigracion, yegando e cantidad mas abao na 1920. Despues cu den añanan 20 Lago (1924) y Arend Petroleum Maatschappij (1927) a stablece na Aruba, e situacion economico a cuminsa drecha. Stablecemento di refinerianan petrolero, prome na Corsou y despues na Aruba, a percura pa regreso di hopi trahado Arubiano for di exterior.

Den Cuadro 1 "*Lista di Profesion 1908-1927*" (y Anexo 1) por observa, cu mayoria di trahadonan tabata agricultor of trahado di sombre. E agricultornan tabata mas tanto hende homber y e trahadonan di sombre mas tanto hende muhe. Pero den e dos ramonan aki tabatin trahadonan tambe di e otro sexo cu tabata traha, manera cu a bin dilanti den entrevistanan y tambe den documentonan oficial.
Banda di agricultura y trahamento di sombre, trabao di mineria y piscamento tabata atrae basta trahado. Trabao den mina tabata exclusivamente pa hende homber; den peskeria hombernan tabata sali bay pisca, mientras cu muhenan tabata percura pa bendemento di e pisca. Trabaonan cu tambe tabata atrae basta trahado femenino tabata trabao domestico, di costurera, labandera y comerciante.

Cifranan di poblacion ta mustra cu na 1900 tabatin 9.702 hende ta biba na Aruba, na 1906 9.700 hende y na 1910 9.357. Censo di 1907, sin embargo, ta mustra cu den e aña ey Aruba tabatin 8.555 habitante, loke ta duna motibo pa conclui cu nan a nota e cifranan di poblacion den e añanan anterior mucho halto. J.A. Pietersz, kende den "De Arubaanse Arbeidsmigratie 1890-1930" a haci un calculacion di crecemento di e poblacion den e periodo aki y di crecemento natural absoluto, ta di opinion cu un saldo di emigracion di rond di 1500 ta mas representativo pa e periodo 1901-1910, pues un promedio di 150 persona pa aña.[1]

[1] Pietersz, J.A., *De Arubaanse Arbeidsmigratie 1890 - 1930.* 1985, p. 86.

Cuadro 1: ***Lista di Profesion: 1908-1927***

aña	1908	1909	1910	1911	1912	1913	1914	1915	1916	1917	1918	1919	1920	1921	1922	1923	1924	1925	1926	1927
agricultor	1281	1314	1332	1337	1176	876	895	815	872	486	297	222	168	817	711	726	736	802	801	866
trah. di sombre	690	692	706	723	914	959	962	950	954	1033	1099	1187	1243	1224	1250	1256	1292	1301	1319	1373
cosedo	207	205	205	212	231	228	233	215	219	243	267	299	310	313	314	310	311	315	320	329
minero	206	219	221	233	200	166	189	154	149	65	32									
labandera	140	139	141	139	133	130	127	124	122	110	117	116	110	112	106	109	106	109	110	118
marinero	131	156	159	168	160	158	165	161	148	157	132	119	114	118	120	124	127	122	125	133
piscado	116	132	142	151	145	143	150	163	172	147	108	86	74	152	154	160	164	170	174	184
sirviente	99	103	106	100	105	102	100	100	107	107	108	112	104	109	106	109	111	117	123	142
comerciante	81	81	90	93	83	83	75	79	82	79	75	68	67	70	71	70	74	82	88	115
koki, sirv. cushina	66	70	76	83	82	79	80	80	86	89	87	89	92	95	104	106	106	110	117	135
carpinte	45	47	43	42	41	40	39	46	47	42	29	20	15	12	7	8	9	10	9	39
sapate	38	37	36	40	39	37	33	32	36	36	30	20	17	17	15	14	13	17	18	21
descargado	38	40	40	41	33	28	26	22	17	13	5	3	4	6	4	4	4	6	7	5
panadero	35	34	35	35	36	35	35	34	32	31	27	27	23	21	21	20	20	21	21	25
metsla	25	23	21	24	22	26	20	21	19	16	9	9	11	13	16	14	16	20	29	54
resto di ofishi	166	173	163	174	207	217	204	208	221	224	196	191	197	203	198	192	198	249	262	418
total habitante	8815	9049	9357	9616	9441	9441	9599	9284	9481	9173	9076	8934	8265	8888	8829	8785	9021	9435	9206	10508
total cu empleo	3364	3465	3516	3595	3607	3307	3333	3204	3283	2878	2618	2568	2549	3282	3197	3222	3287	3451	3523	3957
total sin ofishi	5451	5584	5841	6021	5834	6134	6266	6080	6198	6295	6458	6366	5716	5606	5632	5563	5734	5984	5683	6551

Fuente: Relatonan Colonial 1908-1928, AHN.
Comentario: Pa un bista mas completo di e diferente ofishinan por mira Anexo 1.

Den e periodo 1911-1920, manera por mira na final di anexo I, tambe por nota un disminucion di e cantidad di habitante. Den e periodo aki e poblacion a baha di 9.616 na 1911 pa 8.265 na 1920. Tin cu remarca cu den e decada aki (1911-1920) pa prome biaha mas hende a muri cu a nace den un aña. Na 1915 a nace 207 persona y a muri 300. Na 1920 a nace solamente 3 hende mas compara cu e cantidad di hende cu a muri. Pero di e periodo aki tambe Pietersz ta conclui cu e disminucion di e cantidad di habitante no ta debi na e crecemento natural, sino den e movecionnan di e poblacion, cu a caracterisa e periodo di 1900 pa 1926. Un calculacion ta mustra cu no menos cu 2.966 persona a laga e isla den e periodo 1911- 1920.[2]
E disminucion di e cantidad di habitantenan cu a cuminsa na 1917 a sigui te na 1920 y di cua, aña 1920 a conoce e cantidad mas abao di habitante den e periodo 1900-1927. Na 1921 e cantidad di habitante a subi te yega 8.888, a concecuencia di binimento di trahadonan for di exterior pa traha den refineria. Te 1926 e cantidad di habitante no a conoce mucho crecemento.
Na 1927 e cantidad di 10.508 persona a surpasa e cantidad di aña 1916. Di aña 1927 a cuminsa un crecemento rapido, esta di 10.508 na 1927 pa 15.687 hende na 1930. Esaki debi na imigracion como consecuencia di crecemento di empleo. Mayoria grandi tabata e mesun Arubianonan kendenan a bolbe di exterior. Ta despues di 1930 e imigracion di no-Arubianonan a hunga un papel mas dominante.[3]



Potret: postcard, coleccion Rob Breaken.
Arubaans Akkoord, pag. 180, 1997

[2] Pietersz, J.A., p. 87.
[3] Pietersz, J.A., p. 87.







Mientras cu hopi ta hende homber cu a bandona nos isla den e epoca dificil aki pa busca trabao den estranheria, e hende muhe Arubiano a keda encarga cu cuido y criamento di e yuinan, mientras cu mester a busca empleo pa garantisa entrada na cas mes.
Potretnan: Coleccion Archivo Historico Nacional

Capitulo 2

PROFESION Y OFISHI DEN E PERIODO 1900 - 1927

2.1. Periodo 1900 -1907

Pa loke ta trata e listanan di profesion y ofishi pa añanan 1900-1907, esakinan no ta completo. Censo di 1907 y e listanan presenta den Relatonan Colonial for di 1908, ta duna un miho bista di e trabaonan cu hendenan tabata eherce, aunke tin cu tene cuenta si cu un observacion cu e Gezaghebber ta haci na 1908. E ta remarca cu den particion di e diferente ofishinan di e habitantenan a haci mas tanto mencion di e ofishi principal, como cu ta sosode hopi biaha cu un persona ta eherce diferente ofishi.

Den *"Verslag van het Beheer en den Staat van het Eiland Aruba"* di Gezaghebber di Aruba por lesa e siguiente informacion den e lista *"Verdeling van de Bevolking naar de onderscheidene betrekkingen, beroepen en ambachten"* pa loke ta toca 1904:

Cuadro 2: ***Lista di Profesion pa aña 1904***

agricultor ademas minero	800
agricultor ademas criado di bestia	420
marinero y piscado	525
comerciante ("winkelier")	124
trahado di sombre, macuto y stul	101
metsla	60
carpinte	55
comerciante ("koopman")	44
terateniente	40
sapate	32
ambtenaar y empleado di gobierno	32
sastre	26
herero (smid)	10
plate	3
blekero	2
rentista	1
trahado sin un cierto ofishi	450
total	2725

Fuente:
Verslag van het Beheer en den Staat van het Eiland Aruba, Archief Gezaghebber, AHN.

E conteo aki no ta duna nos informacion di tur ofishi of profesion. Falta esunnan cu e muhenan tabata haci, por ehempel di sirviente y partera. Tampoco no tin informacion di e cantidad di trahadonan femenino y masculino. Aserca ta bin cu Gezaghebber di Aruba tabatin problema pa traha e listanan aki. Den su relato di 1902 e ta skirbi cu tabata presenta problemanan particular ora di traha un lista di profesion y ofishi. E hendenan cu awe ta carpinte, mañan ta renuncia e ofishi ey na momento cu e no ta haya un moda di biba

mas di dje. Of si un otro negoshi ta atra'e mas, e ta bira lastrado di carga ("sjouwer"), piscado, cunukero of matroos.

2.2. Censo di 1907

Cu e Censo di 1907 nos ta cuminsa haya un miho bista di trabaonan cu hendenan tabata haci na cuminsamento di siglo 20. Den relato anual di Gezaghebber di Aruba di 1907 ta aparece den e lista di profesion e trabaonan, cu pa motibo di nan descripcion, por saca afo cu ta trata di trahadonan femenino: di trahado di sombre (hoedenvlechtster), cosedo (naaister), sirviente den cushina (keukenmeid), labandera (wasvrouw), partera (vroedvrouw) y trahado di canchi (kantwerkster). Pa e diferente profesionnan cu ta aparece den Censo 1907, nos por mira anexo 2.
Di 1907 tin tambe e listanan di conteo cu a usa durante e censo den e diferente distritonan, for di cua por saca informacion mas detaya. Den e listanan aki ta aparece nomber di cabes di famia, sexo, edad, profesion y religion, luga di nacemento, estado civil, casnan y ganado. Den su instruccion di 28 december 1907 na e contadonan, Gezaghebber Beaujon ta skirbi:

> *"De telling geschiedt gezinsgewijze d.i. van elk huisgezin afzonderlijk. Tot het gezin wordt geacht te behoren behalve de man, zijn echtgenote en ongehuwde kinderen ook andere personen, die bij dat huisgezin inwonen en die niet een afzonderlijk huisgezin uitmaken of tot een ander behoren. Mocht een persoon meer dan een beroep of ambacht uitoefenen, dan geve men aan, die, welke hij het meest uitoefent of men vermelde beide, b.v. planter-mijnwerker".* [1]

For di e listanan usa den e distritonan ta sali afo, cu den mayoria caso esunnan cu ta haci trabao di sirviente y cu ta traha pan tabata hende muhe. Den e lista final ta describi e dos ultimonan aki como "huisbedienden en broodbakkers". Den e listanan tambe ta aparece muhenan menciona como comerciante ("koopvrouw") y bendedo di pisca ("visvrouw"). E lista final no ta haci mencion di e "visvrouwen", mientras e comerciantenan femenino ta cay bao di e cantidad di "winkeliers" mescos cu e demas comerciantenan. Como cu a haya solamente 9 di e 10 listanan usa durante e conteo, no por bisa cu exactitud cuanto muhe y cuanto homber tabata inscribi cu un empleo. Saliendo di e 9 listanan por saca afo si, cu mayoria di e trahadonan di pan tabata hende muhe (22 di e 27) y cu tabatin hende muhe tambe inscribi como agricultor, aunke masha poco mes (3 so). Tambe por menciona cu tur e kokinan tabata hende muhe (den e lista final describi como "koks"), mientras cu tabatin 8 muhe inscribi como comerciante ("koopvrouw") y 6 como bendedo di pisca ("visvrouw"). Tabatin 6 soeur di iglesia catolico, cu probablemente a conta nan como maestro den e conteo final. Saliendo for di cifranan aki ta calcula cu mas o menos 38% di esunnan cu tabata traha na fin di december 1907 tabata hende muhe.

---

[1] Censo 1907. Archivo Bevolking en Burgerlijke Stand, 1904-1909. AHN (Archivo Historico Nacional). Traduccion: E conteo ta tuma luga pa cada famia separa. Na e famia ta pertenece banda di e homber, su casa y yuinan no-casa, otro personanan cu ta biba serca e famia y cu no tin un propio famia of cu ta pertenece na un otro famia. Si un persona tin mas cu un ofishi of profesion, mester indica esun cu mas e ta eherce of ta menciona tur dos, por ehempel agricultor-minero.

Lista di Conteo durante Censo teni na 1907
Saca for di Archivo di Gezaghebber di Aruba

2.3. Listanan di profesion y ofishi di 1908-1927

E listanan, manera por mira den Cuadro 1 (y Anexo 1), ta mustra cu e trabaonan mas menciona den e añanan prome cu 1910 tabata: agricultor, trahado di sombre, cosedo, minero, labandera, marinero, piscado y sirviente di cas. Na 1908 nan tabata forma hunto 85.3% di tur e trahadonan: un total di 2.870 riba e 3.364 personanan inscribi cu un profesion of ofishi. Agricultor-, minero-, piscado- y marineronan tabata forma hunto 51.5% di e total di trahadonan inscribi: 1.734 di e 3.364 trahadonan (na 1904: 64%). Cosedo-, trahado- di sombre, labandera- y sirvientenan di cas a yega na 1.136 persona formando asina 33.8 % di tur hende inscribi cu un trabao na 1908. Den e aña aki tabatin solamente 81 persona inscribi como comerciante.

Hendenan cu un salario fiho tabata mas bien e maestro- y empleadonan publico, hunto 24 persona. [2]



Waf na Playa
Potret: "Panorama Boeken: Aruba" Hans W. Hannau, Munchen, 1967

E listanan di e periodo 1911-1920 ta refleha e problema di secura cu agricultura a confronta den e decada aki. Den 7 di e 10 añanan cosechanan a fracasa. Na 1913 y 1919 tabatin cosechanan basta razonabel. Pero tabatin añanan tras di otro cu cosecha tabata malo, manera den añanan 1914-1918. [3]

Despues di 1911 por constata cu e cantidad di agricultornan inscribi den e listanan di profesion a cuminsa baha considerablemente: di 1.337 na 1911 te 168 na 1920. Di otro

[2] Relato anual di Gezaghebber di Aruba 1909, tocante 1908. Archivo di Gezaghebber di Aruba, AHN.
[3] Relatonan anual Gezaghebber di Aruba 1911-1912 y Relatonan Colonial 1911-1920.

banda mas y mas hende a trata di haya un entrada via trahamento di sombre. E cantidad di 723 trahado di sombre na aña 1911 a subi te na 1.243 na aña 1920.
Di 1917 ta skirbi cu e diferencia di 308 persona menos entre e cifra di poblacion den e relato anterior y e cifra di e aña aki, ta bini pa motibo di e circumstancia cu un gran cantidad di obrero a bandona e isla pa bay traha na Corsou y den estranheria.[4]

Despues di 1920 e cantidad di agricultornan y piscadonan inscribi na Aruba a bolbe subi. Esaki a aumenta na 1921 considerablemente, principalmente pa motibo di regreso di trahadonan for di Cuba.
Di e habitantenan den campo ("platteland") ta trabahoso pa menciona nan profesion of ofishi, Gezaghebber ta skirbi na 1922. Tur hende ta haci loke tin cu haci, cu excepcion di algun profesional.[5] Aki por nota cu mayoria hende no tabatin e posibilidad pa scoge un solo ofishi y mester a haci e trabao cu tabatin na e momento ey of cu ta paga miho na e momento ey. No tabatin seguridad di trabao pa largo tempo.



Bendedora na Waf
Potret: "Hoofdzaken uit de geografie van de N.A.",
Hagg en Vermeulen, Curacao, 1970

[4] Relato colonial di 1918, tocante 1917, AHN.
[5] Relato colonial 1922, tocante 1921, AHN.



Oranjestad na aña 1907
Potret: Coleccion Archivo Historico Nacional



Nassaustraat di antes, rond di 1923, mira for di pariba.
Potret: Aruba in oude ansichten, J. Hartog, 1996



Veleronan di piscadonan drentando na Rancho, rond di 1923
Potret: Aruba in oude ansichten, J. Hartog, 1996

Capitulo 3

PARTICIPACION DI HENDE MUHE DEN E PROCESO LABORAL

Manera relata caba e listanan di profesion te 1906 ta incompleto. Pesey ta dificil pa calcula e cantidad di hende muhe cu tabata participa den e proceso laboral te e aña aki. E listanan di conteo usa durante Censo 1907 si a duna informacion cuanto hende muhe tabata inscribi cu un trabao. Den Cuadro 3 a dicidi di haci uso di e profesionnan cu, segun Censo 1907 y segun informantenan cu a entrevista, solamente of - manera den e caso di trahamento di sombre - hende muhe tabata eherce den mayoria grandi.

Den Cuadro 3 por observa cu den e periodo 1907 pa 1927 e trahadonan aki tabata forma entre 35% pa 73.5% di e poblacion activo, excluyendo e hende muhenan cu tabata traha como trahado di pan, pikido di salo, maestro di scol, comerciante y agricultor. No a inclui e trahadonan aki den e calculo como cu personanan di tur dos sexo tabata haci tal trabaonan y e porcentahenen no ta conoci. Ademas tin di remarca cu no ta conoci tampoco si tabatin hende muhe cu tabata traha como empleado den comercio ("koopmansklerk") y empleado publico.

Tin cu nota aki cu den e entrevistanan cu informantenan a resulta cu muhenan tabata haci tambe varios otro trabao for di cua nan tabata haya un entrada, cu no ta menciona cu tanto palabra den e listanan di empleo. Nan tabata hunga sam, cria bestia y bende productonan cu cria di bestia ta produci y productonan di agricultura, manera fruta y berdura. Banda di traha pan nan tabata traha cos dushi cu nan tabata pasa bende cas pa cas. Mescos cu e hombernan nan tambe tabata piki y bende piedra pa traha caminda y tabata recoge y bende mest y watapana den temponan malo. For di relatonan di Gezaghebber tin informacion cu nan tabata participa tambe den proyectonan di werkverschaffing, den e caso aki, hacimento di tankinan limpi.

For di un recorte di corant por lesa di trabaonan cu muhenan tabata haci.[1] Segun e informe aki, ofishinan di e muhenan tabata: maestro, enfermera, agricultor, portado di carga ("lastdraagster"), trahado di sombre di cabana, partera, labandera, trahado di pan, sirviente y bendedo di pisca. Den e articulo nan tabata yama e agricultor "landbouwster". E trabao di e portado di carga tabata ensera hiba productonan di agricultura y ganaderia ciudad pa bende. E trabao di labandera tabata ensera labamento di paña y strikamento pa otro hende. Ta menciona tambe cu e trahadonan di pan tabata pasa bende nan pan hunto cu cos dushi cas pa cas. E sirvientenan ta parti den "keukenmeisjes", "linnenmeisjes" y "werksters". Pa loke ta concerni e bendedonan di pisca, nan tabata tuma pisca for di barconan cu tabata

[1] Articulo den Beurs en Nieuwsberichten di Jhr. L.C. van Panhuys tocante trabaonan di hende muhe na cuminsamento di siglo 20. Archivo Fundacion MAMONA.

Caudro 3: ***Lista di Profesion di hende muhenan durante 1907-1927***

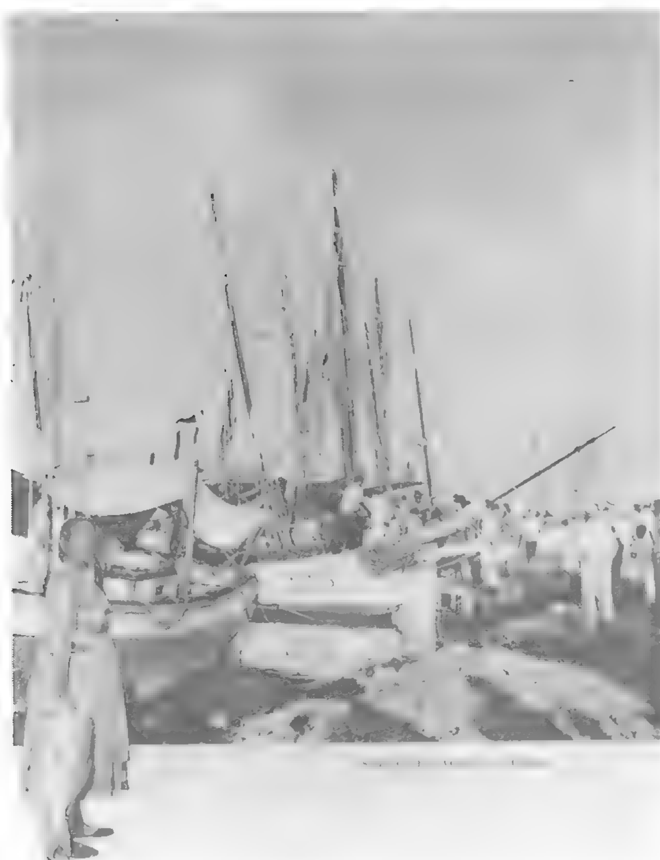
aña	1907	1908	1909	1910	1911	1912	1913	1914	1915	1916	1917	1918	1919	1920	1921	1922	1923	1924	1925	1926	1927
trah. di sombre	698	690	692	706	723	914	959	962	950	954	1033	1099	1187	1243	1224	1250	1256	1292	1301	1319	1373
cosedo	209	207	205	205	212	231	228	233	216	219	243	267	299	310	313	314	310	311	315	320	329
labandera	154	140	139	141	139	133	130	127	124	122	110	117	116	110	112	106	109	106	109	110	118
sirviente di cas	89	99	103	106	100	105	102	100	100	107	107	108	112	104	109	106	109	111	117	123	142
koki, sirv. cushina	63	66	70	76	83	82	79	80	80	86	89	87	89	92	95	104	106	106	110	117	135
partera	3	6	5	5	5	5	5	6	6	11	12	10	11	11	11	11	11	11	7	7	7
trahado di canchi	-	-	-	-	-	3	3	3	3	2	2	3	6	6	6	6	5	4	4	4	4
total	1216	1208	1214	1239	1262	1473	1506	1511	1479	1501	1596	1691	1820	1876	1870	1897	1906	1941	1963	2000	2108
cantidad di trahado femenino den %	36.8	35.9	35.0	35.2	35.1	40.8	45.5	45.3	46.1	45.7	55.4	64.5	70.8	73.5	56.9	59.3	59.1	59.0	56.8	56.7	53.2

Fuente: Censo 1907 y Relatonan Colonial 1908-1928, AHN.
Comentario: Pa un bista mas completo di e diferente ofishinan por mira Anexonan 1 y 2.

yega tera y djey, manera den procesion canando den careda largo cu baki di pisca riba cabes, nan tabata bay bende esakinan na Playa.

Muhenan tabata vlecht macutonan chikito. Tambe nan tabata haci trabao di haak y borda y tabata traha adorno y flor artificial.
Ademas nan tabata traha riba mercado ("marktvrouw"), traha pa otro hende, entre otro como "kindermeisje" y tabata haya un entrada pa medio di industria casero ("huisnijverheid") den forma di trahamento di sombre y pan.
Banda di tabata traha riba mercado di venta ("markten"), nan tabata activo tambe den comercio detaya ("kleine handel") of via otro luganan di venta manera tiendanan chikito na cas.

E articulo menciona anteriormente, mescos cu e informacion ricibi di informantenan, ta mustra riba e variedad di trabaonan cu muhenan tabata haci banda di trabao di cas y cuido di mucha. Ademas por saca afo cu nan tabata esunnan cu hopi biaha tabata encarga cu bendemento di productonan cu e famia ta produci, sea cu esaki ta bin di agricultura, cria di bestia, pesca, trahamento di sombre, pan of cos dushi. Esaki ta ensera cu nan tambe tabata envolvi den e negoshi pa stipula y negocia prijsnan pa e productonan aki.



Bendemento di pisca na waf na Playa
Potret: The Netherlands West Indies



Señoranan di piscadonan di Rancho
Potret: "Aruba in oude ansichten", J. Hartog, 1996



Vlechtdo di Sombre
Potret: " De Curacaose Samenlveving"
R.A. Römer, Curacao, 1998

Capitulo 4

CIRCUMSTANCIANAN DI TRABAO DI ALGUN GRUPO SPECIFICO

4.1. Trahadonan di sombre

Den e prome tres decadanan di siglo 20, trahamento di sombre tabata e ofishi mas eherce pa trahadonan femenino. Despues di e agricultornan e grupo di trahadonan di sombre tabata forma e grupo mas grandi entre e trahadonan. E siguiente cuadro ta duna un bista di e cantidad di trahadonan di sombre den e periodo 1904 - 1927.

Cuadro 4: ***Cantidad di trahadonan di sombre, 1904 - 1927.***

Aña	Cantidad	Aña	Cantidad	Aña	Cantidad	Aña	Cantidad
1904	101	1911	723	1917	1033	1923	1256
1905	101	1912	914	1918	1099	1924	1292
1907	698	1913	959	1919	1187	1925	1301
1908	690	1914	962	1920	1243	1926	1319
1909	692	1915	950	1921	1224	1927	1373
1910	706	1916	954	1922	1250		

Fuente: Relatonan anual di Gezaghebber di Aruba y Relatonan Colonial.

E cantidad di trahadonan di sombre tabata subi constantemente. Tabatin aumentonan significativo na 1907, 1912, 1917 y 1920.

E aumento na 1907 probablemente tin di haber cu e censo den e aña ey, ora a cuminsa haya cifranan mas corecto di e cantidad di habitante y nan ofishinan. Na 1912 un di e pio securanan a azota Aruba.[1] Den e aña aki 216 trahado a biaha pa Valencia y 31 pa Maracaibo, Venezuela. Aña 1917 ta marca cuminsamento di un salida na gran cantidad di trahadonan pa Cuba, mientras un cantidad basta grandi a sigui traha na Venezuela y Corsou. E diferencia di 308 persona menos entre e cifra di poblacion den e aña anterior y e cifra di aña 1917, ta bini pa motibo di e circumstancia cu un gran cantidad di obrero a laga e isla pa bay traha tanto na Corsou como den estranheria.[2] Den e periodo 1900-1927, aña 1920 tabata e aña cu mas hende a emigra pa trabao.

Den cuadro 5 nos por observa e cifranan di baymento pa Venezuela, Colombia, Surnam, Corsou y Cuba den añanan 1891 pa 1930, duna pa Gezaghebber di Aruba. Considerando e otro destinacionnan y e cantidad di emigrantenan cu no a keda registra, mester tene na cuenta cu cifranan di emigracion tabata mas halto. Den relato colonial di 1912 por ehempel, nos por lesa cu un par di shen obrero a biaha pa Colombia y Venezuela na 1911,

[1] Relato anual di Gezaghebber 1913, tocante 1912, AHN.
[2] Relato colonial 1918, tocante 1917, AHN.

di cua 28 pa Santa Marta, Colombia, na februari 1911. Den relato colonial di 1915 tambe ta haci mencion cu na 1914 tabatin hopi trahado den estranheria, entre otro na Venezuela. Nan cantidad exacto, sin embargo, no ta conoci.

Cuadro 5: *Emigracion den e periodo 1891 - 1930.*

Periodo	Pais di destinacion: Venezuela	Colombia	Surnam	Corsou	Cuba	Total Periodo
1891 - 1900	2397					2397
1901 - 1905	57		302			359
1910 - 1913	504	654				1158
1916 - 1922	943	70		475	4072	5560
1923 - 1930				813		813
Total pa pais	3901	724	302	1288	4072	10287

Fuente: Pietersz, pag. 69 y 70.
Remarca: Tin cu nota aki cu ta trata di cifranan cu ta disponibel. E cantidad lo por ta mas, ya cu den e periodo aki tin mas hende cu a emigra, pero no tabatin cifranan conoci.

Mayoria grandi di e trahadonan di sombre na Aruba tabata, segun informantenan, hende muhe. Hombernan tabata haci e trabao aki pero no den gran cantidad. Y nan tabata yuda mas tanto cu e parti di e trabao cu tabata menos complica, esta cu trahamento di e copa. Den relatonan colonial nan ta describi e trahadonan di sombre na aña 1902 como "hoedenmaaksters", na aña 1907 como "hoedenvlechtsters", na aña 1909 como "hoedenvlechters" y cuminsando na 1910 como "hoedenvlechters en -vlechtsters".

Segun informantenan trahamento di sombre tabata tuma tempo y tabata un trabao duro. No solamente e trahamento di sombre, sino tambe e preparacion di e cabana y e tiña tabata tuma tempo. Nan mester a laba, rek y corta e cabana na repinan fini. Esunnan cu tabata desea di tiña e cabana tabata bay kap palo brasil den mondi. Nan tabata machik'e y herb'e te ora cu e duna un tiña cora. Otronan tabata cumpra y usa otro colo di tiña. E *latai* di Cuba tabata un cabana duro cu tabata molestia nan man y nan dedenan hopi ora nan traha cu ne. Despues a bin un cabana di miho calidad. *Piapa* tabata e cabana fini cu tabata mas flexibel y tabata adecuado pa traha sombre fini.

Trahamento di sombre no tabata paga bon. Na cuminsamento di 1911 gobierno a inicia un curso di trahamento di sombre. Den su relato cu ta referi na aña 1910, Gezaghebber ta remarca cu e curso lo hiba e industria aki hopi dilanti. Participacion na e curso aki tabata hopi satisfactorio. Pero e ta señala cu na 1910 exportacion di sombre di cabana tabata menos cu e aña anterior. Por deduci esaki claramente, considerando e echo cu situacion economico e aña ey tabata favorabel. Gezaghebber a sigui comenta, cu solamente e homber of specialmente e muhe cu tin e necesidad aki pa motibo di hamber, tabata traha sombre pa despues bende esaki pa un florin pa dozijn, naturalmente lagando un banda e contingente cu muhenan mas bieu, muchanan of hendenan invalido tabata traha, sea pa custumber of sea pa

pasatempo.[3] Por conclui anto cu Gezaghebber tabata considera esaki como un sueldo di miseria. Pero aki por mira tambe cu e necesidad pa trabao y entrada tabata asina grandi, cu e cantidad di trahadonan di sombre tabata subi constantemente, aunke e prijsnan tabata demasiado abao pa e productonan. Segun informantenan e hendenan generalmente no tabata haya placa en efectivo, pero tabata cambia e sombrenan cu comerciantenan pa cuminda of paña.

Den relatonan colonial nos por lesa cu na 1910 mescos cu na 1909 no a paga prijs halto pa e sombrenan *hipihapa* usual. E problemanan, cu autoridadnan di duana na New York tabata haci un tempo cu e valoracion di sombrenan di cabana importa na e ciudad ey, a tranca temporalmente exportacion di sombre pa e puerto aki.
Na aña 1910 a exporta for di colonia Curaçao 70.227 dozijn di sombre di cabana di cua 2.253 dozijn tabata di Aruba. Conocemento di trahamento di sombrenan fini tabata bira mas general. Pesey tabata trata pa mehora mas tanto posibel trahamento di sombrenan usual, cu tabata e industria di pueblo ("volksindustrie"). E demanda pa e sorto di sombrenan aki a aumenta den importancia, di manera cu hendenan tabata bira menos dependiente di e mercado estado unidense cu tabata e cliente mas importante te na e momentonan ey. [4]
Gezaghebber di Aruba ta señala na 1912 cu e industria aki a dificulta pa motibo di algun circumstancia local. E problema mas principal ta bendemento di e producto: hendenan no ta haya un balor rasonabel pa e producto, di manera cu e ambicion pa produci ta bira menos y ta kita algun hende completamente di participacion. Calidad di e productonan entrega a mehora sigur pa motibo di e curso cu a lanta e aña anterior. Banda di e sombrenan pa exporta, e hendenan tabata traha sombre pa uso local. E tempo ey a traha un cantidad basta grandi di sombre, segun calculo mas o menos 2 mil dozijn (24 mil sombre). Sin embargo, mayoria grandi di esakinan y hasta hopi di esunnan exporta tabata ainda di e cabana Cubano y di calidad masha abao.[5]
E balor di exportacion di sombre di cabana na Aruba a subi di f 19.203 na aña 1912 te na mas cu f 110.000 na aña 1920. Den cuadro 6 por mira e balor di exportacion di sombre y e cantidad di trahado di sombre pa e periodo 1908 te cu 1929.

R.M. Croes den *"Welvaart zonder ontwikkeling"* ta relata cu e industria di sombre a perde su nificacion economico-comercial, corto tempo despues di stablecemento di e refinerianan petrolero. Na 1927 e industria aki, banda di a produci pa mercado local, a percura pa un produccion cu tabata forma 13.2 % di e exportacion total di Aruba y tabata un fuente di entrada esencial pa un parti importante di e poblacion. Despues di 1930 e balor di exportacion tabata baha cada aña. Na 1947 a exporta solamente 2 dozijn.[6]

---

[3] Relato anual di Gezaghebber 1911 tocante 1910, AHN.
Den dje nos ta lesa: *"Dat de uitvoer van stroohoeden vrij wat minder is, laat zich ook zeer goed verklaren uit de gunstige economische toestand van het afgelopen jaar. Immers een dozijn stroohoeden tegen ongeveer f 1,- afleveren, doet alleen hij of liever zij, die door een prikkel van den honger daartoe wordt aangezet, daargelaten natuurlijk het contingent dat door oudere vrouwen, kinderen of gebrekkigen uit gewoonte of tot tijdverdrijf wordt afgeleverd."*
[4] Relato Colonial di 1910, AHN.
[5] Relato di Gezaghebber 1912, AHN.
[6] Croes, R.M. *Welvaart zonder ontwikkeling.* Poortugaal 1985, p. 153.

Cuadro 6: *Balor di exportacion di sombre y cantidad di trahado, 1908-1929.*

Aña	Balor florin	Cantidad Trahado
1908	9.799	690
1910	2.012	706
1912	19.203	914
1914	23.023	962
1916	37.617	954
1918	76.097	1099

Aña	Balor florin	Cantidad Trahado
1920	111.192	1.243
1922	47.164	1.250
1924	88.934	1.292
1926	46.674	1.319
1928	12.698	
1929	3.418	

Fuente: Relatonan colonial 1909-1930
Pietersz, p. 127

4.2. Hende muhe for di famianan di agricultornan

Censo di 1907 ta mustra, cu e trahadonan inscribi como agricultor tabata den mayoria grandi hende homber. Pero tabatin algun hende muhe tambe inscribi como agricultor.

Informantenan sinembargo ta duna di conoce cu muhenan di famianan di agricultornan tabata desplega hopi trabao den e ramo aki. Mayoria bes nan tabata haci e trabaonan menos pisa, nan tabata traha menos ora cu e hombernan of tabata traha solamente durante cierto periodo.

Diferente cu e hombernan, nan tabatin na nan encargo tambe e trabao di cas y cuido di mucha. Pero tabatin muhenan cu tabata traha hopi den cunucu, ora cu entrada di e famia no tabata alcansa pa mantene henter e famia of ora e hombernan emigra pa trabao. Di un informante a haya informacion cu su mama a traha den un plantacion di aloe, despues cu su casa a fayece na Surnam unda el a emigra pa trabao. E hombernan tabata ranca e aloe y su mama tabata kita e blachinan bieu pa e hombernan bolbe pley nan. Segun e informante e hombernan tabata gana f. 0,75 pa dia y su mama f. 0,40 pa dia. Den un otro caso specifico un informante tabata yuda su tata cu cushinamento di aloe, pero e trabao aki tabata tuma luga na cas, unda e tata tabatin e instalacionnan.

Añanan 1900-1930 tabata añanan masha duro pa e clase trahado, specialmente pa e agricultornan cu tabata forma un grupo grandi y cu no por a traha den nan cunucu pa motibo di secura. For di relatonan anual di Gezaghebber di Aruba y relatonan colonial por saca afo cu den e prome decada tabatin 5 aña den cua cosecha a fracasa, den e di dos decada esaki tabata conta pa 7 aña y den e di tres decada esaki tabata 6 aña. Periodonan largo den cua cosecha a fracasa tabata di 1902-1905, di 1914-1918 y di 1928-1930. Tabata hustamente e agricultornan cu tabata bay traha den gran cantidad den exterior.

Den e añanan cu situacion economico tabata satisfactorio y cosecha tambe tabata hopi satisfactorio, emigracion di obreronan pa exterior no tabata tuma luga, manera na 1909, di cua aña Gezaghebber ta skirbi:

"Situacion economico di aña pasa di e poblacion no tabata insatisfactorio. E cosecha di 08/09 tabata hopi satisfactorio, si hasta amplio. Cultura di aloe tabata duna hopi trabao y tambe e empresanan minero tabatin hopi hende na trabao. Aunke cu esaki pa loke ta concerni e Compania di Fosfat a bira un poco menos den e delaster lunanan di aña, como consecuencia di e exportacion cu a disminui. Emigracion di obreronan pa Venezuela of otro caminda por lo tanto tampoco no a tuma luga."[7]



Cortado di aloe, un trabao duro
Potret: "Hoofdzaken uit de geografie van de N.A.",
Hagg en Vermeulen, Curacao, 1970

[7] Relato Anual di Gezaghebber di Aruba tocante 1909. E citacion ta un traduccion liber. E texto ta como lo siguiente na Hulandes:
"De economische toestand van de bevolking was in het afgelopen jaar niet onbevredigend. De oogst van 08/09 was zeer bevredigend, ja zelfs ruim. De aloecultuur verschafte veel werk en ook de mijnbouwondernemingen hadden veel volk aan het werk. Ofschoon dit wat de Phosphaat maatschappij betreft in de laatste maanden van het jaar iets minder werd, ten gevolge van de verminderde uitvoer. Emigratie van arbeiders naar Venezuela of elders vond dit jaar dan ook niet plaats".

Den e listanan di profesion nos por mira con e cantidad di hende inscribi como agricultor tabata fluctua.

Cuadro 7: *Cantidad di hende inscribi como agricultor, 1907-1927.*

Aña	Cantidad	Aña	Cantidad	Aña	Cantidad
1907	1275	1914	895	1921	817
1908	1281	1915	815	1922	711
1909	1314	1916	872	1923	726
1910	1332	1917	486	1924	736
1911	1337	1918	297	1925	802
1912	1176	1919	222	1926	801
1913	876	1920	168	1927	866

Fuente: Relatonan Colonial, 1908-1928, AHN.



Rond di 1900 na Noord, Pastoor Thomas van Sadelhoff
Aruba in oude ansichten, J. Hartog, 1996

Manera por mira den cuadro 8, constelacion di e poblacion tambe ta duna nos un idea di e impacto grandi cu emigracion pa trabao tabata trece cu ne.
E aña mas yamativo ta 1920 unda solamente 3010 hende homber a keda registra, compara cu 5255 hende muhe. Un cantidad di homber, casa y soltero, hoben y bieu, tabata bay busca trabao of un miho entrada den exterior. Segun informantenan tabatin casonan unda henter famia a emigra y unda hende muhenan soltero a bay traha den exterior. Nan cantidad, sin embargo, no ta conoci.

E lista di emigracion di obreronan den e periodo 1900-1930 ta mustra cu e cantidad di hende registra cu tabata bay traha afo tabata varia considerablemente.[8] Tin aña ta haci mencion di solamente 9 persona, den otro aña e cantidad ta yega te na 1.927 persona. Special den e periodo 1917 pa 1921 e cantidad pa aña tabata hopi: entre 517 y 1.927 persona pa aña (pa Venezuela y Cuba). E ultimo cifra aki ta di aña 1920. Den e aña ey 23.3% di e poblacion a bay traha den exterior. Tabata den e añanan aki tambe cu e porcentahe di trahadonan femenino tabata mas halto.

Cuadro 8: ***Constelacion di Poblacion 1915-1930.***

Aña	Muhe	Homber	Total
1915	5.010	4.274	9.284
1916	5.116	4.320	9.481
1917	5.134	4.039	9.173
1918	5.261	3.815	9.076
1919	5.307	3.627	8.934
1920	5.255	3.010	8.265
1921	5.224	3.664	8.888
1922	5.277	3.552	8.829

Aña	Muhe	Homber	Total
1923	5.327	3.458	8.785
1924	5.482	3.539	9.021
1925	5.713	3.722	9.435
1926	5.654	3.552	9.206
1927	6.471	4.037	10.508
1928	6.919	5.305	12.224
1929	7.354	6.096	13.450
1930	7.383	8.304	15.687

Fuente: Relatonan colonial y Pietersz: 124,125.

E cifranan aki ta duna nos un idea di e situacion dificil cu muhenan di famianan di agricultor, cu tabata keda atras, tabata haya nan mes aden den e prome decadanan di siglo 20. Famianan di 7 of mas yiu no tabata un excepcion. Baymento afo di e trahadonan masculino no tabata kier meen un siguransa riba entrada di e homber y seguramente no un entrada fiho y constante. E mandamento di placa cu otro hende tabata confronta tardansa. Ademas trahadonan tabata haya problema cu pago y tin ora no tabata cumpli cu e contrato, pa motibo di situacion di trabao of di higiene malo, of pa otro motibo. Aserca ta bin cu no tur trahado cu tabata bay den exterior tabata cumpli cu nan responsabilidad pa mantene nan famia cu a keda atras.

E temor cu e esposo, yiu of ruman homber, por bira malo of fayece tabata real. Di aña 1905 Gezaghebber ta skirbi cu 190 trahado a bay traha den construccion di Koloniale Spoorweg na Surnam. Sin embargo, pronto a resulta cu mayoria di e trahadonan aki no por a soporta e clima di Surnam y nan a regresa swak y malo di malaria.[9] Pa e 150 trahadonan cu a bay traha na Santa Marta, Colombia, na 1910 e circumstancianan na cuminsamento no tabata mustra mucho favorabel. Nan tabata keha basta, specialmente di e situacion riba tereno di salubridad. Di e prome grupo pronto hopi a regresa, mientras e otronan a bolbe despues cu nan a finalisa nan contrato. Cuatro a fayece.[10]

Na maart 1913 Gobernador ta constata cu a contrata mas trahado pa bay traha na Venezuela y Colombia y a haci e peticion na Gezaghebber di Aruba pa informa cada persona cu

[8] Pietersz, J.A., p. 66.
[9] Relato anual di Gezaghebber tocante 1905, AHN.
[10] Relato anual di Gezaghebber 1911, tocante 1910, AHN.

otronan cu a bay traha na e dos paisnan aki tabata keha di e trato malo. Den e carta ta pidi Gezaghebber:

> *"die werklui persoon voor persoon onder het oog te willen doen brengen dat anderen die er heen gingen klaagden over slechte behandeling en dat zoo zij desniettegenstaande toch willen gaan, zij geen hulp van het gouvernement hebben te verwachten."* [11]

Den e periodo 1900 pa 1927 a registra 724 trahado pa Colombia y 1665 pa Venezuela.[12] Na december 1913 Gezaghebber di Bonaire ta informa cu 11 homber di Aruba a yega Bonaire malo y sin medio for di Venezuela. Segun e Gezaghebber no tabata di prome bes cu Arubianonan bao di circumstancianan tristo a yega Bonaire y cu e trahadonan aki tambe tabata bisa cu e compania cu a contrata nan, no a paga nan e gastonan di regreso.[13] Procurador General suplente ta pidi na december 1913 pa trahadonan ta alerta, esaki relaciona cu werfmento di trahadonan pa bay traha na The Bolivar Railway Company Limited na Colombia.[14]

Den nan relato varios hende muhe ta expresa e desesperacion grandi cu tabata reina den hopi famia arubano. E peligernan cu tabata compaña e personanan cu tabata emigra pa trabao, tabata haci cu e baymento afo di e hombernan tabatin consecuencianan emocional grandi pa e famia cu tabata keda atras. Ademas e mamanan cu hopi yiu mester a busca maneranan con pa sobrebibi den circumstancianan bastante penoso, den e casonan cu e baymento afo no tabata duna e resultadonan desea.

4.3. Cosedo- y labanderanan

Basta hende muhe tabata inscribi como cosedo y labandera. E cantidad di cosedonan, mescos cu e cantidad di trahadonan di sombre, tabata subi constantemente: di 209 na 1907 pa 329 na 1927. Contrario na e cantidad di cosedonan, e cantidad di labanderanan no a sigui crece. E cantidad di labanderanan tabata mas halto den añanan 1907 pa 1913. Cifranan for di relato anual di Gezaghebbber di Aruba di 1910 ta mustra cu apesar di tabata haya e labanderanan den tur distrito na Aruba, mayoria tabata bini di Oranjestad.
Un señora di Santa Cruz, naci na 1885, ta relata cu el a bay Corsou, como cu no tabatin trabao pa muhenan na Aruba. E tabata laba y strika pa hende. El a traha solamente seis luna na Corsou.[15]

4.4. Sirviente- y kokinan

Sirviente- y kokinan den mayoria grandi tabata trahadonan femenino cu tabata den servicio di un dunado di trabao. Pues nan tabatin un trabao salariá. Den curso di añanan e cantidad di sirviente di cas, cu excepcion di algun aña, a sigui subi. Na aña 1907 tabatin 89 sirviente di cas, di cua 78 a keda registra na Oranjestad den e censo di e aña ey. Na aña 1917 e

---

[11] Carta 22 maart 1913 pa Gezaghebber di Aruba. Archivo di Gezaghebber di Aruba, AHN.
[12] Pietersz, J.A., p. 69, 70.
[13] Carta 15 december 1913 di Gezaghebber di Bonaire pa Gezaghebber di Aruba. Archivo Gezaghebber di Aruba, AHN.
[14] Carta 22 di december 1913 di Procurador General pa Gezaghebber di Aruba. Archivo di Gezaghebber di Aruba, AHN.
[15] Entrevista den Coleccion Bureau Cultuur en Opvoeding. Biblioteca Nacional.

cantidad total a subi na 107 y na aña 1927 na 142. Por bisa e mesun cos di e koki- y sirvientenan di cushina: 66 na 1907, di cua 52 registra na Oranjestad. E cantidad total tabata 89 na 1917 y 135 na 1927. Tabata denomina e sirvientenan di cas como "kindermeisje, linnenmeisje, dienstmeisje, meid, werkster".
Den entrevistanan ta bin dilanti cu tabatin sirvientenan cu tabata biba den cas di e dunado di trabao. Tin di nan permanente, otronan solamente durante dianan di trabao. Di e ultimo grupo aki ta conoci e hende muhenan cu tabata biba pafo di Oranjestad y cu tabata traha serca un famia den ciudad. Fin di siman y dianan di fiesta nan tabata pasa serca nan famia. Te asina leu cu por a averigua esaki, tabata trata di muhenan soltero sin yiu y cu pa motibo di e distancia no por a bay cas tur dia. Distancia y falta di medionan di transporte adecua y e educacion severo di mucha muhenan, tabatin influencia riba e trabaonan cu muhenan por a eherce. Censo 1907 a mustra cu tabata haya e sirvientenan mas tanto na Oranjestad.
Mayoria di sirvientenan tabata traha serca famianan na Oranjestad. Bao di esnan cu tabata keda biba permanente serca un famia ta aparece mamanan soltero cu yiu.
Na cuminsamento di siglo 20 tabatin diferente famia na Aruba y tambe religiosonan cu tabata duna alohamento na muchanan. A cambio tabata exigi cierto trabaonan for di nan. Ta trata aki di muchanan arubano y stranhero. Un informante por ehempel ta relata cu el a cuminsa traha cu 11 aña como "kindermeisje" cerca un famia na Oranjestad, despues cu su tata a muri na Surnam. Mas despues el a keda ocupa cu otro trabaonan di cas. Den e listanan di conteo, usa den censo di 1907 na Oranjestad, ta topa cu mucha muhenan, cuminsando na edad di 7 aña, menciona como "bediende" of "dienstmeisje". Tabata yama e mucha hombernan "knecht" y ta topa cu nan for di edad di 5 aña. (Fuente: Listanan di conteo di Censo 1907).

Un otro fenomeno tabata trahamento como sirviente riba un base iregular. Den e dianan cu no tin nada di come, un mama ta busca trabao den su mes circulo social: cerca conocinan of famia contra pago of cuminda.

4.5. Parteranan

Segun listanan oficial e cantidad di parteranan tabata varia entre 3 y 12 entre 1907 y 1927. Tabatin partera cu nan trabao tabata reconoci pa gobierno, otronan no. Na fin di siglo 19 gobierno colonial a regla e enseñansa pa partera. Segun un informante dr. Eloy Arends a instrui 5 partera na Aruba cu tabata haci e trabao aki caba. E informacion aki ta cuadra cu e cifranan menciona rond di 1914. Nan a yama nan partera di gobierno y tabata ricibi un pago mensual. Segun un informante, un familiar di dje tabata gana f. 20,- pa luna. Segun Decreto di 6 december 1913 (Archivo di Gezaghebber di Aruba), sin embargo, e pago lo tabata f. 25,-. Por lo demas e parteranan, tambe yama *frumun,* tabata depende di loke un famia por paga. Hendenan tabata paga f. 5,- of segun nan por. Tin caso cu tabata paga cu producto: e partera tabata haya entre otro galiña, webo, como pago. Tabata haya e parteranan aki den tur distrito na Aruba. Esunnan cu no tabatin medio di transportacion (mas tanto un burico) tin ora mester a cana distancianan leu. Unda situacion tabata exigi, nan tabata keda un siman of mas pa cuida e mama y yiu y den cierto caso pa yuda cu trabao di cas. Segun mayoria informante esaki, sin embargo, ta un excepcion. Generalmente nan tabata yuda solamente durante parto y despues cu cuido di e mama y e yiu. Nan no tabata keda drumi. Di informacion ricibi di informantenan ta saca afo cu ta trata den mayoria caso di hende muhe di edad avansa.
Den e periodo investiga, tabata nace entre 158 y 483 mucha pa aña. Segun informantenan den e temponan aki mayoria hende muhe tabata ricibi yudansa di un partera durante parto.

4.6. Comerciantenan

Mayoria bes ta hende muhe tabata maneha e tiendanan chikito na cas, conoci den pueblo tambe como *shap,* segun informantenan. Den e tiendanan mas grandi tabata usual cu e señoranan tabata traha hunto cu nan casa.

4.7. Trahadonan den "werkverschaffing"

Hende muhenan tabata traha tambe den werkverschaffing. Na 1908, por ehempel, tabatin necesidad fuerte cu pa durante algun luna Gobierno a hay'e obliga pa percura pa werkverschaffing y a duna homber, muhe y muchanan oportunidad pa gana algo. Pa e proyecto di werkverschaffing ey a paga na sueldo un total di f. 680,- pa coba y haci tankinan limpi. A duna trabao na 305 diferente persona durante un luna. Cada siman tabata laga un otro grupo traha. E sueldo paga pa e trabao aki tabata pa homber f. 0,60, pa muhe f.0,50 y pa mucha homber y mucha muhe respectivamente f. 0,40 y f. 0,25 pa dia. Si sali for di 6 dia di trabao pa siman, e homber y muhenan lo a gana respectivamente un promedio di f. 15,60 y f. 13,- pa luna, si nan por a eherce e trabao aki durante un luna completo. No tabata exigi hopi di e muchanan segun cu Gezaghebber ta skirbi. Nan tabata tuma nan solamente pa traha ora cu mayornan no tabata por. Pa snuy palonan di watapana tabata emplea solamente hende homber, en total 345 na razon di f. 0,60 pa dia.[16]

Un pago rasonabel pa hende homber den e temponan aki tabata f. 0,75 pa dia. Saliendo for di 6 dia di trabao pa siman, ta yega na un promedio di f. 19,50 pa luna. Tabata considera un florin pa dia como un bon pago. Un sirviente of koki tabata gana f. 5,- pa luna.

For di e informacionnan cu nos a usa caba y demas informacion cu tin tocante pago di trahadonan femenino, por saca afo cu, compara cu e hombernan, e muhenan tabata haci e trabaonan cu tabata paga of cu tabata balora menos.

[16] Relato Anual di Gezaghebber di Aruba 1909, tocante 1908, AHN.

Capitulo 5

POSICION DI HENDE MUHE DEN COMUNIDAD

Un di e aspectonan interesante, compara cu awendia, ta e discusion cu tin riba e papel y e luga di hende muhe den comunidad. E topico di movecion feminista y di emancipacion riba su mes no ta un desaroyo di e ultimo decadanan, sino un movecion cu a inicia hopi tempo pasa caba. Den e capitulo cu ta sigui lo trata e circumstancianan general di trabao di hende muhe na cuminsamento di siglo 20 y e contesta di e hende muhenan riba e situacion na Aruba, pa despues bay mira ki influencia e movecion femenista por tabatin riba e muhenan Arubiano den e periodo investiga.

5.1. Circumstancianan general di trabao di hende muhe na Aruba.

Na cuminsamento di siglo 20 Aruba tabata den e tempo pre-industrial, unda produccion tabata tuma luga pa gran parti na cas ainda. Muhenan cu yiu tabata combina e trabao productivo cu nan tareanan di ama di cas y di mama. Muhenan soltero tambe tabata traha pa un entrada na cas mes of tabata haci trabao di cas cerca otro famia. Esunnan cu tabata traha na cas tabata duna nan parti tambe na trabaonan di cas y cuido di e muchanan



Bendemento di awa y tambe di palo tabata worde eherce pa e hende muhe.
Potret: "Hoofdzaken uit de geografie van de N.A.",
Hagg en Vermeulen, Curacao, 1970.,

chikito, esaki segun nan edad y habilidad. Pa motibo di e situacion aki e trabao di cas y trabao productivo tabata compatibel pa mayoria di hende muhe.

Esunnan cu ta traha tur dia pafo di cas y cu tin solamente yiunan chikito, ta depende di yudansa pafo di e famia nucleo. Mayoria bes nan ta haya un solucion pa esaki den nan propio famia of den esun di e homber. Un señora cu a traha 20 aña como bendedo di pisca y cu tabata traha cinco bes pa siman di 8 or pa 12 or di mainta, ta relata por ehempel cu su suegra tabata yud'e cu e yiunan chikito cu no tabatin edad di bay scol ainda. Como cu scol tabata caba 3 or, e por a haci su trabaonan y prepara cuminda prome cu e otro muchanan yega cas.



Rond di 1910
Un señora grandi, un sirviente mas jong y un mucha homber chikito, e cuerpo di personal di pastoor B.J. Krugers di Oranjestad. Cualkier ciudadano di mihor manera tabata posee un personal di koki y sirvientenan.
Potret: Aruba zoals het was, zoals het werd, J.Hartog, 1980

Pa motibo cu generalmente produccion tabata tuma luga na cas, hopi hende muhe por a regula nan orario y produccion te na cierto nivel. Tabatin famia cu tabata traha anochi, den claridad di lus di kerosin. Un señora, naci na 1899, ta conta cu nan tabata canta ora nan tabata traha sombre anochi. E oranan aki a keda como un recuerdo agradabel p'e. Di otro banda esaki tabata nifica cu hendenan mester a traha dianan largo di trabao pa yega na un produccion cu tabata alcansa pa mantene e famia grandi of pa nan tin producto pa cambia pa cuminda e siguiente dia.
Un otro manera di regula orario y produccion tabata sintá den e sistema di programa trabao di cas y otro trabaonan entre miembronan di un famia: un siman un ta ocupa cu trabao di cas, e otro ta traha sombre y e siguiente siman nan tabata cambia di trabao. Esaki tabata sosode specialmente entre e ruman muhenan.

Posicion den famia, edad y habilidad tabata conta pa e trabaonan cu muhenan tabata eherce denter di e famia. Tabatin hende muhe cu tabata encarga specialmente cu bendemento di articulo cu e famia produci. Bendemento di e articulonan tabata exigi tempo y habilidad pa

trata di haya e miho prijs posibel pa e articulonan. Mayoria bes tabata e mama kende tabata haci e trabaonan aki. E tabata sali pa busca benta pa articulonan di agricultura, di cria di bestia y di pesca, y tambe di sombre, pan, cos dushi. Mesun cos por bisa di mamanan den famia di comerciantenan: nan tabata pasa bende cabana cu hendenan cu tabata traha sombre, nan tabata bende articulonan den tiendanan di paña, of nan tabata bende comestibel. Tabata e mama tambe, como e persona responsabel pa finansa di e famia, kende tabata hunga sam. Yiu muhenan ta haya trabaonan di menos responsabilidad. Un señora ta conta con varios bes pa siman e, como hoben, mester a hiba botter di lechi riba burico pa famianan na Oranjestad; un trabao no mucho agradabel tempo cu mas auto a cuminsa trafica den ciudad.

Mayoria grandi di trahadonan femenino no tabata ricibi salario. Esaki tabata conta tambe pa trahadonan masculino. Den e temponan aki ainda Aruba tabata conoce e comercio di cambio. Tabata un tempo di desempleo halto. Trahadonan no tabata conoce leynan di malesa of accidente, ni leynan cu ta regla pensioen di behez, di viuda of huerfano of di onderstand. Tampoco no tabata existi leynan cu ta prohibi trahamento di mucha. Como cu un solo entrada den mayoria caso no tabata alcansa pa mantene e famia, muchanan hoben te hendenan di edad halto mester a percura pa un entrada pa e famia. Gezaghebber di Aruba den un di su relatonan ta menciona alavez como motibo, e aumento di prijsnan di articulonan di prome necesidad, ora e ta skirbi cu mas muhe ta trata di gana algo pa motibo cu articulonan di prome necesidad a bira mas caro.[1] Pues muhenan cu no tabata traha prome cu esey pa un entrada, tambe a haya nan obliga pa busca un trabao cu ta paga, banda di nan trabao di cas y cuido di e muchanan.

Famianan en general tabata consisti di hopi yiu y cifra di mortalidad di muchanan tabata hopi halto. Un inventarisacion haci den Registronan di Fayecemento (mira tambe anexo 3) ta comproba esaki tambe. Den e cuadro cu ta sigui ta haya cifra di algun aña.

Cuadro 9: ***Cifranan di mortalidad***

	1900	%	1901	%	1905	%	1915	%	1926	%
naci morto	8	6.7	9	6.0	7	4.6	8	2.6	17	4.8
0 - 1	39	32.5	69	46.0	77	50.7	115	37.2	134	37.8
2 - 5	9	7.5	15	10.0	8	5.3	25	8.1	25	7.1
6 -15	2	1.6	2	1.3	6	3.9	10	3.2	17	4.8
16-100	62	51.7	55	36.7	54	35.5	151	48.9	161	45.5
total	120	100.0	150	100.0	152	100.0	309	100.0	354	100.0

Fuente: Registronan di fayecimento di Oficina di Registracion

E porcentahe di muchanan naci morto of cu a muri prome cu 16 aña tabata den añanan 1900, 1901, 1905, 1915 y 1926 respectivamente 48.3%, 63.3%, 64.5%, 51.1% y 54.5%.

[1] Relato Anual Gezaghebber di Aruba, AHN.

Den e periodo investiga no tabatin un division asina estricto di trabao entre homber y muhe, compara cu e periodo cu a bini despues y cu a inicia cu yegada di companianan petrolero na Aruba. Hombernan a bay traha den compania y otro sectornan y muhenan a keda encarga mas tanto cu trabao di cas y cuido di mucha. Prome cu esey homber y muhe tabata traha den pesca y den cria di bestia, piki watapana, mest y piedra. Muhenan tabata traha den cunucu y hombernan tabata traha sombre. Tabatin cosedonan kendenan, mescos cu e sastrenan, tabata cose paña pa hende homber. Y den negoshinan homber y muhenan tabata traha hunto. No ta pornada Gezaghebber ta skirbi na 1921 cu ta dificil pa menciona e profesion of ofishi di cierto habitantenan. Tur hende ta haci loke tin di haci, cu excepcion di algun profesional. Esaki tabata conta pa homber y muhe.

Serando conoci cu e temponan sumamente dificil den cua famianan na Aruba a pasa den e prome decadanan di siglo 20, tabata interesante pa sa con muhenan a experiencia e temponan aki y con nan a maneha e situacion cu nan tabata den.
Papiando cu nan, por a scucha cu un grupo chikito no a pasa den miseria, contrario na e mayoria. Situacion financiero di un cierto cantidad di Arubianonan tabata di tal forma cu con cu bay-bin, nan por a wanta pobresa pafo di nan cas. Mayoria grandi di nan, sin embargo, a pasa den situacionnan bastante deplorabel. Loke a keda graba den memoria di hopi hende ta e hamber y e enorme pobresa cu nan a pasa den durante añanan malo. Y tambe e oranan largo di trabao cu nan mester a desplega pa haya suficiente entrada pa e famia.

5.2. Contesta di hende muhe riba e situacion na Aruba

E baymento di trahadonan pa exterior a trece cu ne, cu hopi hende muhe a keda atras cu nan yiunan y mester a tuma rienda di e famia. Y no solamente den caso di emigracion pa trabao e mamanan tabata keda nan so, sino tambe unda trabao na Aruba tabata exigi di e hombernan pa keda henter siman for di cas. Hombernan cu tabata traha den compania di guamo, den cunucunan di aloe y den construccion di cas, tabata bin cas solamente den fin di siman ora cu e distancia tabata impedi nan pa bin cas tur dia. Piscadonan cu ta bay pisca leu di Aruba, ta bolbe cas despues di un par di dia. Esaki hunto cu e echo, cu muhenan tabata haci trabaonan productivo, tabata duna nan un posicion basta autonomo den e famia. Aserca ta bin cu tabatin basta famia cu tabata consisti solamente di mama cu yiunan. Datonan cu ta bay bek basta leu den historia ta indica cu semper tabatin un grupo significativo di hende muhe cu tabata cabes di famia. Den Censo di 1767 ta haci mencion di 120 famia ("huishoudens"): 12 tabata den servicio di West Indische Compagnie y 108 tabata Indjan y nan descendientenan y colonistanan. Di e 120 famianan tabatin 28, esta 23.3%, cu tabata hende muhe como cabes di famia; 22 di nan (78,5%) tabata pertenece na e "grondgebruikers" di mas chikito, mientras nan tampoco no tabata posee hopi bestia. Di e 120 famianan 8 tabata "grootgrondgebruikers" di cua e unico muhe tabata un tal Maria Magdalena.[2]
Den siglo 20, cifranan di Censo 1907 ta mustra, cu mas o menos 27% di e famianan tabatin un hende muhe como cabes di famia.

Cada mama tabatin su relacionnan, sea personal of di grupo, riba cua e por a cay bek ora entrada di trabaonan productivo no tabata alcansa pa mantene henter e famia. Den esaki ta

[2] Alofs, L. Articulo den Amigoe: *Indianen, blanken en de WIC op Aruba. Aruba's eerste volkstelling dateert uit 1767.*



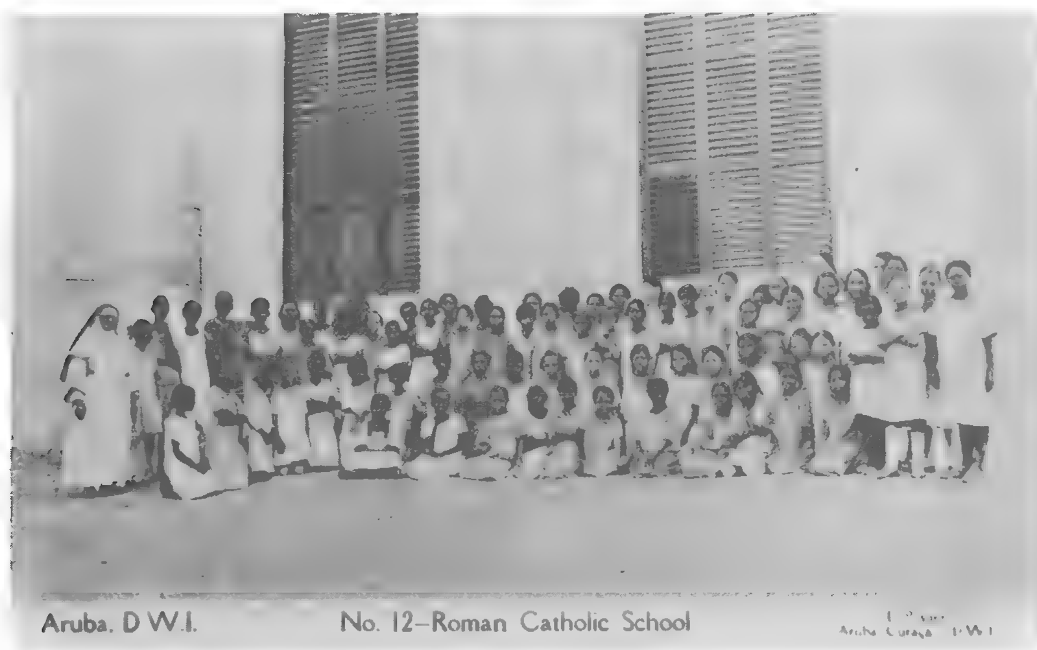
Huntamento di salo den e saliñanan tabata un trabao hopi duro, haci tambe pa hende muhenan.
Potret: Aruba in oude ansichten, J. Hartog, 1996.

presenta miembronan di famia, bisiña, conocinan di mesun bario of di otro bario y di miembronan di un otro grupo social. Den e entrevistanan nos a haya hopi di e ehempelnan aki. Famianan ta yuda otro. Bisiña ta percura pa e otro no padece di hamber. Un comerciante ta cambia watapana pa cuminda, maske cu na e momentonan ey no tin demanda pa e articulo ey. Un comerciante femenino ta cumpra sombre for di trahadonan di sombre, mientras su casa ta nenga nan. Pero e hende muhenan ta paga e yudansa cu e trabaonan cu nan por haci of cu e medionan cu nan tin disponibel na cierto momento. Por ehempel un persona cu ta economicamente mas fuerte cu e otro, ta yuda cu cuminda, pero ta haya su pañanan strica of ta sigur di su productonan fresco ora tin bon cosecha. Of hendenan ta cambia productonan cu otro.

5.3. Movecion femenista y e hermandad entre muhenan den historia

Den e periodo investiga (1900-1930) tabatin movecionnan femenista den diferente pais, cu tabata boga pa mehoracion di posicion di hende muhe riba diferente tereno. For di siglo 19 caba muhenan den varios pais a cuminsa organisa nan mes pa mehora nan posicion riba tereno politico y economico. Bao un movecion emancipatorio ta compronde aki, un movecion di hende muhe cu ta boga pa aboli limitacionnan legal, social, politico, moral of intelectual pa cu hende muhenan y pa igualdad di homber y muhe pa ley.
Na Europa Revolucion Frances a inspira e hende muhe pa organisa su mes pa obtene e mesun derechonan cu e homber. Lema di Revolucion Frances tabata: Libertad, Igualdad y Fraternidad. Pero esaki no tabata destina ainda pa hende muhe. E lucha di muhenan frances den e tempo aki pa igualdad a keda oprimi y a bira un fracaso.[3]

[3] Informacion saca for di articulonan den archivo Congresonan Local y Trabao en General den archivo di Fundacion MAMONA. Tambe di articulonan den Archivo di Grupo di Servicio di Hende Muhe di SEPA.



Un klas di skol di soeurnan na 1923
Potret: Aruba in oude ansichten,
J. Hartog, 1996.

Cuminsando cu e di dos mita di siglo 19 muhenan na algun pais europeo a cuminsa haya cierto derechonan, e.o. derecho pa obtene pertenencia y deshaci di dje ora e ta desea. Tambe e muhe casa a obtene derecho di entrega un keho ora cu su esposo ta nenga di manten'e.[4]
Siguientemente lo trata algun desaroyo cu a tuma luga na Estadonan Uni di Merca y na Hulanda, cu cua Aruba tabata mantene lasonan economico of politico.

Mescos cu Europa, na Estadonan Uni di Merca e pensamentonan di Era di Rasonamento[5] tabata di influencia grandi riba lantamento di femenismo. Femenismo ta e esfuerso pa alcansa un trato equivalente di muhenan pa cu hombernan, particularmente riba tereno social, economico y huridico y pa kibra e conducta tradicional dicta pa e papel social.
Na 1848 a tuma luga un encuentro di algun hende muhe na Seneca Falls, serca di New York. Aki nan a presenta un parafrase di Declaracion di Independencia (1776) cu e estado unidensenan tabata usa den nan lucha pa libertad contra dominio ingles. E Declaracion di Independencia tabata inspira pa idealnan di e Era di Razonamento.
E autornan di Declaracion di Seneca-Falls a plantea cu a crea muhe y homber como igualnan y pa e motibo aki tabatin derechonan inalienabel. E muhenan aki tabata activo den

---

[4] Idem cu 28

[5] Na Ingles conoci tambe como "Age of Reason", "Enlightment"; na Hulandes "Verlichting" y Spaño "El Siglo de las Luces". Basicamente esaki tabata e periodo cu lo sobrenatural of claimnan cu poder di mandatarionan/gobernantenan elitario y monarquico tabata bini di mas aya ta keda rechasa. E rasonamento basico ta cu poder ta basa riba e soberania di pueblo y leynan promulga pa e pueblo of su representantenan.
E influencia aki tabata particularmente riba e tereno politico y religioso.

e movecion contra sclavitud. Actividadnan den cuadro di e movecion aki tabata pertenece na un tereno amplio di trabao social y caritativo. Hende muhenan di clase media tabata eherce esakinan. Nan por a ocupa nan mes cu esaki, como cu e no tabata paga y tabata consider'e decente.[6]

Na Hulanda trabao caritativo tambe a forma e rais pa e coriente femenista cu a bin despues. For di mas o menos 1840 organisacion di hende muhe for di clase media a keda funda cu tabata activo riba tereno di caridad ("armenzorg") y cuido di enfermo.[7] Banda di esey muhenan na Hulanda a cuminsa lucha rond di aña 1830 tambe pa derecho di enseñansa y derecho pa eherce mas ofishi. Gobierno Hulandes ta coopera a lo largo y e ley di 1863 ta permiti scolnan secundario pa mucha muhe. Esaki ta e conocido Middelbare Meisjes Scholen (M.M.S.). Nan no tabata acepta mucha muhe na HBS.[8]
Specialmente den añanan 70 di siglo 19 desaroyonan na Hulanda a bay lihe. A lanta mas asociacion di hende muhe pa stimula creacion di posibilidadnan den enseñansa y trabao paga pa muhenan riba tereno di industria y arte. Tambe riba tereno di cuido di enfermo a inicia estudionan y empleonan paga pa hende muhe. Cada bes mas tabata mina e idea, cu trabao paga no ta pas pa mucha muhenan decente.
Un punto culminante den e intentonan pa amplia e tereno di trabao pa muhenan a bira e Exposicion Nacional di Trabao di hende muhe, organisa na 1898 na Den Haag pa organisacionnan di hende muhe di diferente origen. Diferente instancia di caracter permanente a sali for di e trabao aki. Na dje tabata pertenece "Nationaal Bureau voor Vrouwenarbeid", cu a existi te 1907 y cu tabata duna informacion riba tereno di trabao di hende muhe y cu tambe tabata haci investigacionnan di circumstancianan di trabao di hende muhe.[9]

Den añanan 90 di siglo 19 a crece e nocion cerca femenistanan na diferente pais cu nan mester ta den posicion di derecho di voto, si nan kier cambia e posicion di muhenan.
E lucha hulandes pa derecho di voto a cuminsa despues di 1898. E tempo ey ta solamente cierto hombernan por a vota na Hulanda. E muhenan hulandes a haya derecho di voto general na 1919, despues cu na 1917 nan a haya caba e derecho di voto pasivo na ocasion di otorgamento di e derecho di voto general pa hombernan den e aña ey.[10]

Historiadonan ta laga e prome ola femenista cay den e periodo 1880 pa 1920. Un ola femenista ta ensera un movecion femenista internacional cu un caracter masal.
Desde cambio di siglo e acento internacional di femenismo tabata poni completamente riba e lucha pa derecho di voto. Na hopi pais a realiza e derecho di voto general pa hende muhe despues cu prome guera mundial a termina (periodo 1918-1920).
Despues di a adkiri e derecho di voto, internacionalmente e prome ola femenista a cay den otro gradualmente. A spera y a pensa cu ora haya e derecho ey no mester di mas accion separa pa hende muhe. Tur cos por bay e ora via Parlamento. Esaki a bira un di e decepcionnan grandi di e lucha pa derecho igual, ora cu e derecho di vota di hende muhe no a trece cambionan politico spectacular na fabor di hende muhe, riba cual feminismo

[6] Ribberink, A. *Feminisme.* Stichting Burgerschapskunde, Leiden 1987.
[7] Idem
[8] Archivo Fundacion MAMONA.
[9] Ribberink, A. *Feminisme.* Stichting Burgerschapskunde, Leiden 1987.
[10] Idem

internacional a spera. Na Hulanda den añanan 20 por ehempel no tabatin mas cu 7 hende muhe miembro di Congreso, riba un total di 100 miembro di Congreso. [11]

Loke nos por mira den literatura tambe ta e importancia cu ta duna na e hermandad entre muhenan pa cu lantamento di un movecion feminista. Nancy F. Cott (1977), un historiado di Estadonan Uni di Merca, kende a percura pa e publicacion The Bonds of Womanhood "Woman's Sphere" na New England den e periodo 1780-1835, ta un di nan. Den su estudio el a haci un analisis di e desaroyonan cu a tuma luga na su pais den e periodo ey. E ta mustra cu den e periodo 1780-1835 a forma loke e ta yama "un ambiente femenino apart". Aunke pa hopi tempo caba muhenan tabata haci nan trabao diario na cas, e ambiente domestico tabata bira cada bes mas un tereno exclusivo di hende muhe, como cu produccion y comercio tabata tuma luga menos na cas. Como cu den principio tur muhe tabatin e mesun vocacion, esta di ama di cas y cuidado y educado di e yiunan, nan a bay pertenece na e mes un grupo social. Segun Cott, di e forma aki no clase pero sexo a bira e categoria fundamental di e distincion social di e cultura democratico estado unidense, ya cu e tabata rechasa diferencianan di clase.
Den su buki Cott ta mustra cu hustamente e ambiente femenino apart, cu e nocion di hermandad cu tabata bay hunto cu ne, por a conduci na un forma di consciensia di grupo, esta feminidad como un identidad colectivo. E entendimento ey na su turno tabata un condicion pa un consciencia politico, cu por a conduci na un movecion feminista cu tabata exigi derechonan di hende muhe.

Cott ta pertenece na e grupo di historiadonan femenino cu for di 1976 ta haci preguntanan nobo. No ta haci mas e pregunta si e posicion di muhenen den un cierto periodo tabata miho of mas malo. Na su luga ta bin e pregunta na "sexo" (gender) como principio di ordenacion social, na e nificacionnan diferente cu ta duna na e diferencia di sexo y e efectonan di esey cu ta cambia. Meta di historiadonan femenino a bira pa compronde kico sexo, kico genero, tabata nifica den pasado historico, ki nificacion tabata duna na e diferencia den sexo na un luga y tempo fiho. Esaki ta un forma di skirbi historia di nobo, unda ta inclui tambe e hombernan den e investigacion. E asercamento aki tambe ta haci un analisis posibel di diferencianan entre muhenan.[12]

5.4. Posicion di hende muhe den comunidad

Pa loke ta concerni e movecionnan emancipatorio di hende muhe ya nos a mustra caba riba e desaroyo cu a tuma luga na otro paisnan; esaki den un epoca den cua Antiyanan Hulandes y Aruba tabata colonia di Hulanda y unda tabata existi sclavitud ainda. Dia 31 di december 1791 West Indische Compagnie a pasa gobernacion di Antiyanan Hulandes y Aruba pa Staten Generaal di Hulanda. Cuatro aña despues tabatin e rebelion di catibo di mas grandi den historia di Corsou. Te dia 1 juli 1863 sclavitud a keda aboli na Antiyanan Hulandes y Aruba. Prome cu esey e muhe catibo, mescos cu e homber catibo, no tabatin derecho civil of estatal. Un lista di 1862 cu informacion di catibonan ta mustra cu Aruba tabata conta ainda cu 266 catibo femenino den e aña ey.[13] E diferencianan entre e muhenan, mirando nan status social, economico y legal, tabata fundamentalmente otro.

---

[11] Idem.
[12] Jansz, U. Den: *Vrouwen/gendergeschiedenis in de 19e en 20e eeuw in Nederland.* Zwolle, pag. 285 - 291.
[13] Alofs, L. *Slaven Zonder Plantage.* Aruba, 1996. P. 24.

Na Aruba no tabatin e posibilidad pa sigui un estudio avansa. Te na 1910 a funda Uitgebreid Lager Onderwijs (U.L.O.) na Aruba. Aserca ta bin cu e habitantenan di Aruba en general tabata bin di famianan cu recurso financiero hopi limita, di manera cu un grupo masha chikito di Arubiano por a sigui un estudio avansa.
Gobierno colonial hulandes no a percura pa duna e mesun posibilidadnan di enseñansa na e habitantenan di e colonia den Caribe, incluyendo Aruba. Te den añanan 30 y 40 di siglo 20 a habri e unico MMS na Corsou y Aruba a haya su prome klasnan di HBS.[14]
Pero e hende muhenan, mas cu hende homber, tabata haci uso di e posibilidadnan cu tabatin riba tereno di enseñansa. Cifranan di rond di cambio di siglo ta indica cu mas mucha muhe cu mucha homber tabata sigui un formacion escolar. Cifranan di scolnan catolico ta mustra cu na 1889 tabatin 130 alumno na scol basico, di cua 90 tabata mucha muhe. Na 1893 tabatin 230 mucha na scolnan catolico, di cua 159 mucha muhe.
Den e prome tres decadanan di siglo 20 Aruba tabata conoce un asina yama "beperkt census- en capaciteitskiesrecht". Cierto hombernan cu derecho di voto por a vota pa eleccion di miembronan di Raad van Politie. E muhe arubiano no por a vota pa y ni tampoco tabatin asiento den Raad van Politie. Te den añanan 40 a bin e derecho di voto general na Aruba.

Ni den e archivonan consulta, ni den e entrevistanan cu hende muhenan, no a haya prueba cu e movemento emancipatorio di hende muhe den otro paisnan tabatin efecto riba e muhenan arubiano, esta den sentido cu nan a cuminsa organisa nan mes den nan propio organisacionnan pa boga pa cierto cambionan den comunidad of pa lucha pa propio interesnan. Na cuminsamento di siglo 20 Aruba no tabata conoce ainda e impactonan di industrialisacion, cu tabata di gran influencia riba trabao y posicion social di hende muhe na otro paisnan. Na Aruba e impactonan di stablecemento di companianan petrolero a cuminsa manifesta nan mes mas rond di 1930. Hombernan a bay traha den compania, mientras muhenan a keda encarga mas cu trabao di cas y cuido di mucha. A lo largo e tabata nifica cu na 1946 e trahadonan femenino tabata forma solamente 7.2% di e poblacion activo, un cambio drastico compara cu añanan 1907 pa 1927.

Loke cu Nancy F. Cott ta describi pa e muhenan na Estadonan Uni di Merca ta conta den cierto sentido pa e muhenan arubiano tambe den e prome parti di siglo 20. Bao di e muhenan na Aruba tambe tabata existi un hermandad , aunke e situacion economico y cultural na Aruba tabata otro cu esun cu Cott ta describi. Tin cierto puntonan cu Cott ta describi cu ta reconocibel pa Aruba tambe: e muhenan cu e mesun vocacion di ama di cas y cuidado di muchanan chikito, e hermandad y e ambiente femenino apart, na Aruba reforsa pa emigracion pa trabao di e hombernan. Pero tabata special e luga basta autonomo di e mamanan den e famianan, e red social cu tabata existi entre muhenan y e porcentahe halto di muhenan cu tabata haci trabaonan productivo, cu a contribui cu famianan na Aruba a logra di sobrebibi temponan sumamente dificil na cuminsamento di siglo 20. Y maske pa ley derechonan di hende muhe tabata limita, no por kita afo cu nan a hunga un papel hopi importante den e comunidad di e tempo ey y cu nan a duna un contribucion importante na bienestar di comunidad arubano.

---

[14] Breet, R. van. *Mijlpalen in de historische ontwikkeling van het onderwijs op Aruba.* Departamento di Enseñansa, 1996.







E muhenan Arubiano, danki na e luga basta autonomo den famia, e red social cu tabata existi entre nan y e porcentahe halto cu tabata haci trabaonan productivo, a contribui cu famianan na Aruba a logra sobrebibi temponan dificil na cuminsamento di siglo 20. Potretnan ariba: Aruba, eiland der Eeuwige Lente, Harold Busch. Potret abao: Colleccion di Lago na Archivo Historico Nacional.

CONCLUSION

Den e periodo investiga Aruba no a sinti e impactonan ainda cu stablecemento di companianan petrolero a ocasiona mas despues riba e isla y su habitantenan. Produccion tabata tuma luga pa gran parti na cas ainda. Den añanan cu desempleo halto trahadonan, mayoria grandi hende homber, tabata bay traha na Corsou y Surnam of na paisnan stranhero, mas tanto na Venezuela, Colombia y Cuba. E emigracion aki tabata tuma luga special bao e agricultornan y tabatin un impacto grandi riba e bida familiar di e Arubianonan. Di e trabaonan cu hende muhenan tabata haci, trabao di sirviente tabata practicamente e unico trabao salaria cu hende muhenan tabata haci den servicio di un dunado di trabao.

Participacion di hende muhe den e proceso laboral tabata halto, entre mas o menos 35% y 73.5%. Den e periodo 1900 pa 1927 tabatin 10 aña den cua trahadonan femenino tabata forma e porcentahe mas halto di trahadonan inscribi den e listanan di profesion y ofishi na Aruba, yegando e porcentahe mas halto na 1920: rond di 73.5%.
Muhenan tabata haci un variedad grandi di trabao, banda di nan trabao di cas y cuido di mucha. Como cu e famianan tabata generalmente grandi - 7 yiu of mas no tabata un excepcion - e trabao productivo tabata forma un peso grandi pa e hende muhenan cu tabata encarga tambe cu trabao di cas y cuido di mucha.
Industria di sombre, di cua mas tanto hende muhe tabata haya un entrada, tabata un fuente di entrada esencial pa un parti importante di e poblacion. Na 1927 por ehempel e idustria aki, banda di a produci pa mercado local, a percura pa un produccion cu tabata forma 13.2% di e exportacion total di Aruba. Pero muhenan no tabata haci solamente trabaonan cu nan por a haci na cas, manera traha sombre y pan, sino tambe nan tabata activo den comercio detaya y riba mercadonan di venta. Nan tabata hopi biaha encarga cu bendemento di productonan cu e famia ta produci, manera productonan di agricultura y cria di bestia y cu venta di pisca.
Ta trata di un tempo unda hobennan te hendenan di edad avansa di tur dos sexo mester a percura pa un entrada pa e famia y unda no tabatin un division asina estricto entre trabao di hende muhe y hende homber, compara cu e periodo despues.

Situacion economico na Aruba no tabata influencia solamente e forma di produccion y participacion di hende muhe na e proceso laboral, sino tambe organisacion di e famianan.
Den e famianan mester a tuma decision cua trabao cada miembro di famia tabatin cu haci. Decisionnan kende ta keda ocupa cu cua tarea tabata depende di posicion, edad y habilidad di cada uno. Uso di tempo di e miembronan di famia tabata depende tambe di e posibilidadnan financiero di e famia, di ideanan cu tabata reina encuanto e diferente trabaonan cu por haci y di e relacion entre mayor- y yiunan. Unda situacion financiero

tabata permiti, muhenan no tabata haci trabaonan productivo cu no tabata paga bon, y trabao di cas y cuido di mucha tabata keda pa gran parti pa sirvientenan. Pero como cu un porcentahe halto di muhenan tabata ocupa cu trabaonan productivo, mayoria famia mester a percura pa combina e trabaonan aki cu esunnan di cas y cuido di mucha. Regulacion di orario y particion di trabao bao di otro tabata yuda pa alivia e peso grandi di trabao y pa crea e posibilidad pa muhenan haci e diferente tareanan den famia y tambe pa siña un ofishi. E situacion den e famianan tabata di tal forma cu trabao productivo y trabao di cas tabata compatibel pa mayoria hende.

Den e periodo investiga, muhenan tabata percura pa un parti grandi pa entrada pa e famianan. Esaki tabata duna nan un posicion basta independiente den circulo familiar.
Pero nan posicion social tabata determina ki trabao nan por eherce. Hombernan tabata den e posibilidad pa haya un miho pago pa trabaonan pa cua nan tabatin mester di keda dia- of lunanan largo for di cas. E hende muhenan tabata haci, den mayoria di caso, e trabaonan cu nan por a haci na cas mes. Mayoria tabata traha sombre loke no tabata paga bon. Esunnan cu tabatin trabao salaria, tabata hustamente esunnan kendenan tabata traha como sirviente y tabata pertenece na e grupo di trahadonan cu sueldonan mas abao.
Muhenan no tabatin derecho di voto y no tabata representa den e organonan unda mester a tuma desicionnan cu ta concerni nan condicionnan di trabao y posicion den comunidad. Nan no tabata organiza tampoco den nan propio organisacionnan, loke por a duna nan miho posibilidad pa boga pa mehoracion di nan posicion y condicionnan di trabao. Pero e luga basta autonomo di e mamanan den e famianan, e red social cu tabata existi entre muhenan y e porcentahe halto di muhenan cu tabata haci trabaonan productivo a contribui cu famianan na Aruba a logra di sobrebibi temponan sumamente dificil na cuminsamento di siglo 20. Creando nan propio infrastructura social, nan a logra di duna un contribucion sumamente importante na bienestar di nan famia y di comunidad en general.

ANEXONAN

Anexo 1: *Lista di empleo, profesion y ofishi, 1908 - 1927*

aña	1908	1909	1910	1911	1912	1913	1914	1915	1916	1917
agricultor	1281	1314	1332	1337	1176	876	895	815	872	486
trahado di sombre	690	692	706	723	914	959	962	950	954	1033
cosedo (naaister)	207	205	205	212	231	228	233	216	219	243
minero (mijnwerker)	206	219	221	233	200	166	189	154	149	65
labandera (wasvrouw)	140	139	141	139	133	130	127	124	122	110
marinero (zeeman)	131	156	159	168	160	158	165	161	148	157
piscado	116	132	142	151	145	143	150	163	172	147
sirviente	99	103	106	100	105	102	100	100	107	107
comerciante (winkelier)	81	81	90	93	83	83	75	79	82	79
koki, sirv di cushina	66	70	76	83	82	79	80	80	86	89
carpinte	45	47	43	42	41	40	39	46	47	42
sapate	38	37	36	40	39	37	33	32	36	36
lastrado di carga (sjouwer)	38	40	40	41	33	28	26	22	17	18
panadero	35	34	35	35	36	35	35	34	32	31
metsla	25	23	21	24	22	26	20	21	19	16
herero (grofsmid)	24	19	17	17	18	17	14	13	13	11
pikido di salo (zoutgaarder)	18	16	16	12	12	14	11	14	18	20
sastre (kleermaker)	17	17	17	15	17	17	17	18	17	16
maestro	13	15	14	18	24	22	22	26	29	30
oficinista comercial (koopmansklerk)	12	12	14	16	17	18	19	24	27	28
empleado publico	11	11	12	12	19	19	19	18	17	17
negociante (koopman)					15	15	15	15	16	17
cochero (koetsier)	7	9	8	8	8	7	7	7	6	6
ferfdo	6	7	8	10	10	9	9	9	9	9
partera (vroedvrouw)	6	5	5	5	5	5	6	6	11	12
bendedo di awa	4	4	5	7	7	7	7	7	5	6
trahado di stul (stoelenmatter/-maker)	4	5	5	6	5	5	1	1	1	1
carnicero	3	4	5	7	7	7	7	6	5	6
trahado di barco (scheepstimmerman)	2	4	4	4	6	6	6	6	6	6
plate (goud- en zilversmid)	2	2	2	2	3	3	3	3	5	4
barbero	2	2	2	1	1	1	1	1	1	1
carpinte fini (schrijnwerker)	1	4	4	4	4	4	4	4	5	5
trahado di bari (kuiper)	1	2	3	4	4	4	4	4	4	4
tenedo di stal (stalhouder)	1	1	1							
tipografo (drukker)	1									
trahado di vela (zeilmaker)			1	2	2	2	2		2	2
trahado di canchi (kantwerkster)					3	3	3	3	2	2
sacado di potret						1				
boticario										
pontonero (pontvoerder)										
trahado di siga										
dentista										
diferente ofishi cu no ta aparece riba e lista aki	31	34	30	24	20	31	28	21	22	21

Anexo 1: *Lista di empleo, profesion y ofishi, 1908 - 1927* (Continuacion)

aña	1918	1919	1920	1921	1922	1923	1924	1925	1926	1927
agricultor	297	222	168	817	711	726	736	802	801	866
trahado di sombre	1099	1187	1243	1224	1250	1256	1292	1301	1319	1373
cosedo	267	299	310	313	314	310	311	315	320	329
minero	32									
labandera	117	116	110	112	106	109	106	109	110	118
marinero	132	119	114	118	120	124	127	122	125	133
piscado	108	86	74	152	154	160	164	170	174	184
sirviente	108	112	104	109	106	109	111	117	123	142
comerciante	75	68	67	70	71	70	74	82	88	115
koki, sirviente di cushina	87	89	92	95	104	106	106	110	117	135
carpinte	29	20	15	12	7	8	9	10	9	39
sapate	30	20	17	17	15	14	13	17	18	21
descargado	5	3	4	6	4	4	4	6	7	5
panadero	27	27	23	21	21	20	20	21	21	25
metsla	9	9	11	13	16	14	16	20	29	54
smid	6	6	6	6	5	5	2	2	2	3
pikido di salo	10	8	8	8	6	6	6	5	4	4
sastre	16	15	14	15	15	13	12	11	12	15
maestro	29	29	29	32	33	32	40	40	46	47
oficinista comercial	24	19	26	26	24	24	25	23	21	28
empleado publico	19	19	20	18	18	35	36	43	47	50
negociante	17	17	19	19	18	18	18	18	18	23
cochero	6	6	6	4	4	4	4	4	4	4
ferfdo	6	4	3	4	4	3	2	4	6	7
partera	10	11	11	11	11	11	11	7	7	7
bendedo di awa	6	3	3	3	3	3	3	3	3	3
trahado di stul	1	1	1	2	2	3	3	4	4	-
carnicero	3	3	2	2	2	2	2	2	2	5
trahado di barco	5	2	2	7	5	4	4	4	3	2
platero	4	4	4	3	3	2	3	3	3	3
barbero	1	2	2	2	2	3	3	4	5	5
trahado di mueble	3	3	4	4	4	3	3	3	3	3
trahado di bari	2	2	2	1	1	1	1	1	2	2
tenedo di stal										
tipografo										
trahado di vela	2	2	2	2	3	3	3	3	3	3
trahado di canchi	3	6	6	6	6	5	4	4	4	4
chofer (autobestuurder)	2	6	7	5	5	4	7	48	49	167
sacado di potret										
boticario										
pontonero										
trahado di siga										
dentista										1
diferente ofishi cu no ta aparece riba e lista aki	21	23	20	23	24	7	6	13	14	32

Recapitulando e cifranan den e Relatonan Colonial nos ta haya un bista di cantidad di hendenan cu y sin empleo pa periodo di 1908 pa 1927:

	1908	1909	1910	1911	1912	1913	1914	1915	1916	1917
total habitante	8815	9049	9357	9616	9441	9441	9599	9284	9481	9173
total cu empleo	3364	3465	3516	3595	3607	3307	3333	3204	3283	2878
total sin empleo	5451	5584	5841	6021	5834	6134	6266	6080	6198	6295

	1918	1919	1920	1921	1922	1923	1924	1925	1926	1927
total habitante	9076	8934	8265	8888	8829	8785	9021	9435	9206	10508
total cu empleo	2618	2568	2549	3282	3197	3222	3287	3451	3523	3957
total sin empleo	6458	6366	5716	5606	5632	5563	5734	5984	5683	6551

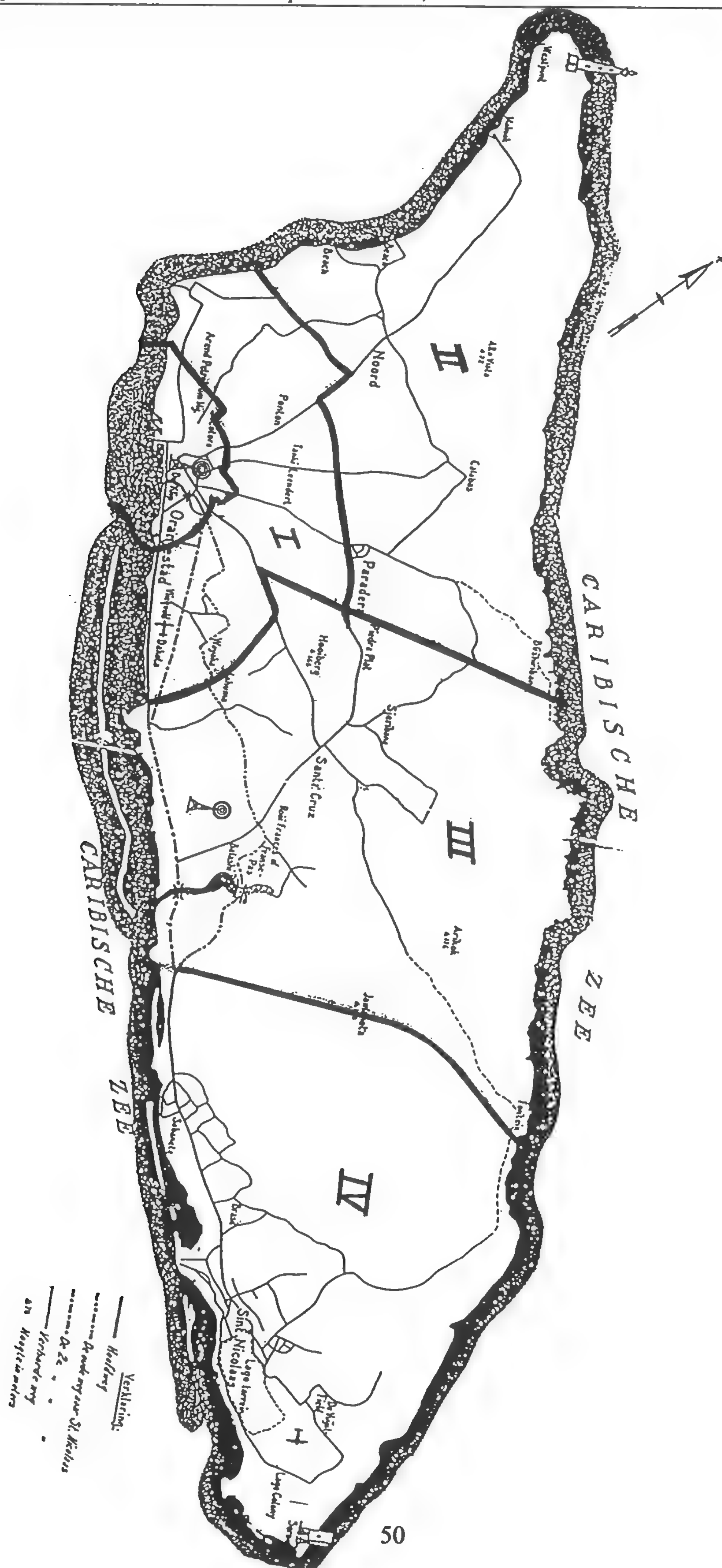
Fuentenan: Relatonan Colonial 1909 - 1928

Anexo 2: *Particion di habitantenan na fin di 1907, segun diferente profesion y ofishi*

Profesionnan	O'stad	1e District	2e District	3e District	4e District	Total
empleado publico	8			1		9
boticario						
barbero	1					1
panadero	21			4	2	27
tipografo	1					1
smid	8	1	4	5	4	22
trahado di sombre	42	293	40	218	105	698
sirviente	78	6	2		3	89
trahado di canchi						
sastre	9	2	2	1	3	17
koki y sirviente di cushina	52	1		5	5	63
negociante (koopman)						
oficinista comercial	11					11
cochero	9	1				10
trahado di bari			1			1
agricultor	26	214	452	360	223	1275
metsla	10	2	10	1		23
minero			16	111	41	168
cosedo	87	22	5	70	25	209
maestro	8		3	5	2	18
sacado di potret						
pontonero (pontwrikker)						
trahado di barco	2					2
sapate	19	2	2	9	6	38
carpinte fini	1					1
trahado di siga						
lastrado di carga	27	1			8	36
carnicero	1					1
tenedo di stal	1					1
trahado di stul				4		4
dentista						
carpinte	27	6	2	5	8	48
ferfdo	3					3
piscado	74	17	4	5	5	105
partera	1			2		3
labandera	51	3	21	56	23	154
bendedo di awa	4					4
comerciante (winkelier)	55	5	3	5	9	77
marinero	103			1	5	109
trahado di vela						
plate	2					2
pikido di salo	20					20
otro ofishinan no menciona	25	3	5	10	10	53
sin ofishi	888	552	1716	654	1442	5252
total	1675	1131	2288	1532	1929	8555

Pa un miho bista di e particion di e distritonan mira e mapa ariba e siguiente pagina y e splicacion adhunto.

Fuente: Archivo di Gezaghebber, AHN.


CARIBISCHE ZEE
CARIBISCHE ZEE
I
II
III
IV
Noord
Paradera
Sint Nicolaas

Comentario ariba e mapa di Anexo 2

Segun informacionnan ricibi di Dienst Landmeetkunde en Vastgoedregistratie, Aruba tabata parti como lo siguiente:

Stadsdistrict:
Di Boca Taratata pa Madiki, pasa den Santa Helena, sigui direccion pa Companashi y Sero Blanco, bay pariba te Tarabana, sigui direccion zuid te na Rondweg, di Rondweg te na ex-prison Dakota, despues pasa pariba di Camacuri direccion lama, te na costa.

Prome distrito:
Di Parkietenbos bay den direccion di Mahuma, pasa pariba di Santa Marta, yega te na e caminda cu ta bin di Santa Cruz, sigui direccion pabao te Morgenster, despues sigui e caminda pa Pavia te na final na Piedra Plat. Di Piedra Plat sigui den direccion pabao siguiendo e caminda Kibaima-Tanki Flip. Na Tanki Flip sigui direccion nort te na Shaba, di Shaba sigui direccion pabao pasando den Bubali, te na costa.

Di dos distrito:
E di dos distrito ta forma frontera cu e prome distrito for di Piedra Plat te na Bubali, bayendo direccion di costa pabao di Aruba. Di eynan ta sigui costa den direccion nort te na Andicouri. Di Andicouri ta bin direccion pabao, pasa den Ayo y finalisa na Piedra Plat.

Di tres distrito:
E distrito aki ta forma frontera cu e prome frontera di Parkietenbos te Piedra Plat y cu e di dos frontera for di Piedra Plat te na Andicouri.
Di Andicouri ta sigui e costa te na Boca Prins. Di Boca Prins ta bin direccion pabao, pasa Cashunti, Duchef, San Fuego, Jamanota y Bringamosa. Despues tuma direccion zuid te na Rooi Frances, yegando te na costa.

Di cuatro distrito:
E distrito aki ta forma frontera cu di tres distrito for di Boca Prins te na Spaans Lagoen. E ta forma e parti mas pariba di Aruba, yegando te na Sero Corra.

Nota: e fronteranan ta poni den lineanan general. Pa informacion mas detaya por consulta un mapa bieu di Aruba cu e fronteranan marca ariba.

Anexo 3: *Mortonan segun edad y sexo na 1900 y 1901*

edad	hende muhe		hende homber		total	
	1900	1901	1900	1901	1900	1901
naci morto	4	4	4	5	8	9
0 - 1	18	27	21	42	39	69
2 - 5	6	8	3	7	9	15
6 - 10		2				2
11 - 15	2				2	
16 - 20		1				1
21 - 25	4	2	1	2	5	4
26 - 30	3	2		4	3	6
31 - 35	1	3	1	3	2	6
36 - 40	5	4		1	5	5
41 - 45	1	1	3		4	1
46 - 50	1	1	2	1	3	2
51 - 55	4	3	2	3	6	6
56 - 60	4		2	2	6	2
61 - 65	2	2		2	2	4
66 - 70	3	3	3	3	6	6
71 - 75	2	2	3	1	5	3
76 - 80	6		6	3	12	3
81 - 85		3	1	1	1	4
86 - 90			2		2	
91 - 95		1				1
96 - 100		1				1

Remarca: Concluyendo por bisa cu segun edad a muri na 1900 y na 1901 e siguiente cantidad di persona:

	na 1900	%	na 1901	%
naci morto	8	6.7	9	6.0
0 - 1	39	32.5	69	46.0
2 - 5	9	7.5	15	10.0
6 - 15	2	1.6	2	1.3
16 - 100	62	51.7	55	36.7
total	120	100	150	100

Fuente: Registro di fayecemento di Registro Civil.

Anexo 4: *Informacionnan encuanto emigracion pa Surnam, estadia y salario (1912).*

GOUVERNEMENT
VAN
SURINAME.-
(G.S.Afd.II).
No.6138.

Afschrift.-

PARAMARIBO,12 December 1912.

Naar aanleiding van Uwe missive van 22 October 1912 No.3390,heb ik de eer UHoogEdelGestrenge mede te deelen:

1.dat de kolonie Suriname bereid is de overtochtskosten van de 2 gezinnen ,waarvan in genoemde missive sprake is,van af CURACAO voor hare rekening te nemen,mits vooraf blyke dat de leden dier gezinnen goed gezond zyn.

2.dat de uit te zenden personen na aankomst in Suriname in den Cultuurtuin zullen worden te werk gesteld,alwaar voor ieder gezin een zeer bescheiden arbeiderswoning kosteloos ter beschikking zal worden gesteld;

3.dat de hoegrootheid van het in den cultuurtuin te verdienen dagloon AFHANKELYK ZAL ZYN VAN DEN TE LEVEREN ARBEID en dat by voldoende vlyt door mannen ± f.1.- en door vrouwen ± f0,60 zal kunnen worden verdiend;dit loon wordt dus niet toegezegd maar KAN verdiend worden.By de op te dragen arbeid zal rekening worden gehouden met de onbekendheid der arbeiders t.a.v. den arbeid alhier;

4.dat de tewerkstelling in den cultuurtuin ten doel heeft hen te bekwamen in den Surinaamschen Landbouw en niet langer zal duren dan noodig is om met grond te mogen verwachten dat zy zonder dagelyksche leiding in staat zullen zyn den landbouw voor eigen rekening met succes te kunnen uitoefenen.

5.dat hun alsdan een perceel domeinland ter grootte van ±2H.A. in gebruik zal worden afgestaan en wel voor de eerste zes jaren kosteloos.

A A N

kosteloos.Voor hunne huisvesting zullen zy dan zelf habben te zorgen.

Voorts deel ik UHoogEdelGestrenge mede dat het Koloniaal Bestuur bereid is aan dergelyke Kolonisten kleine voorschotten te geven voor de bebouwing van het hun afgestane perceel,mits zy zich goed gedragen en van arbeidzaamheid doen blyken.

Ik houd my aanbevolen over deze aangelegenheid nader bericht van U te mogen ontvangen.

DE GOUVERNEUR VAN SURINAME,

(get) Van Asbeck .

Voor afschrift,

De Gouvernements-Secretaris,

Fuente: Archief Gezaghebber van Aruba, nr. 23

Anexo 5: *Situacion di malesa di emigrantenan di Aruba na Venezuela (1913)*

PARKET
van den
PROCUREUR-GENERAAL
in de Kolonie
CURACAO.

CURACAO, den 22n December 1913.

No.1234 .

Onder beleefde terugzending van de stukken, my by G.A. dd. 17 dezer maand, No.3777/428, ten fine van consideratie en advies in handen gesteld, heb ik de eer UHoogEdelGestrenge te berichten, dat het zeker zeer goed zou werken als de gemachtigde op Aruba van " The Bolivar Railway Company Limited" op de een of andere wyze gedwongen kon worden de kosten te vergoeden. Het zal echter zeer bezwaarlyk gaan. Want als men zich wil beroepen op art.8 van het contract, dan zal men moeten bewyzen, dat de werklieden hun werk verlaten hebben, nadat zy langer dan twintig dagen ziek zyn geweest; dan toch pas hebben zy recht op de helft der reiskosten.

Of dat bewys te leveren zal zyn, en nog veel meer, kan ik niet beoordeelen. Wy weten toch hier niet, op welke wyze zy het werk hebben verlaten en of ze zelf, voor zy zyn weggegaan, zich niet hebben schuldig gemaakt aan inbreuk op eenige bepaling van het contract.

Voorzichtigheid is zeer aan te bevelen want er is veel met betrekking tot de Arubianen, die in Venezuela gaan werken, dat men niet goed kan vatten.

Heel dikwyls komt het voor, dat Arubianen in zieken en berooiden toestand van Venezuela hier komen en byna altyd klagen zy over de behandeling aldaar ondervonden, maar altyd zyn er liefhebbers om daar te gaan werken.

Waarom trachten zy, die er geweest zyn, de vertreklustigen niet tegen te houden? Of hoe is het te verklaren, dat zy zelf na weer op krachten te zyn gekomen, er weer heen trekken ?

Die verklaring kan ik zeker niet geven, maar het wil my voorkomen, dat wy niet altyd hier hooren de geheele waarheid en niets dan de waarheid. En daarom moet voorzichtigheid worden betracht,

opdat niet het Gouvernement, eenmaal begonnen, zich zal moeten terugtrekken zonder het doel te hebben bereikt.

Myn advies strekt derhalve om eerst degelyk te onderzoeken of de contractbreuk wel aan de zyde van de contractante ligt, aleer overgegaan wordt tot het nemen van stappen om vergoeding van kosten te erlangen van den gemachtigde der contractante op Aruba. Misschien kan b.v. die gemachtigde een aannemelyke verklaring geven, waaraan het te wyten is, dat de werklieden in zulke een slechten toestand zyn teruggekomen of misschien kan hy de reden geven, waarom en hoe zy zyn weggegaan.

De waarn. Procureur-generaal,

(get.) C.S.Gorsira.

Voor afschrift:

De Gouvernements-Secretaris:

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 6: *Situacion pesimo di salubridad bao di Arubianonan na Venezuela (1914).*

GOUVERNEMENT
VAN
CURAÇAO.

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

№ 1096/52

Getal der Bijlagen:

Willemstad, den 8 April 1914

Naar aanleiding van Uw schryven, dd. 6 Jan. 1914 No. 5, heb ik de eer U hierby mede te deelen, dat de Nederlandsche Vice-Consul te Pto. Cabello, wien ik om inlichtingen heb verzocht met betrekking tot de arbeiders uit deze kolonie, die in Venezuela gaan werken, my bericht heeft, dat volgens door hem bekomen informatien, die arbeiders werkelyk gelyk hebben voor wat betreft den gezondheidstoestand van de plaatsen, waar zy moeten werken en wel voornamelyk de streek by Palma Sola.

Ik verzoek U hierby om de arbeiders met het vorenstaande in kennis te brengen en hen tevens mede te deelen, dat Consuls niet gemachtigd zyn om hun vrye terugreis naar hun woonplaats te verschaffen.

De Gouverneur van Curacao,

Aan den heer

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23 map. 1

Anexo 7: *Advertencia di Gobernador na emigrantenan pa Colombia y Venezuela (1913).*

GOUVERNEMENT
VAN
CURAÇAO.

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

№ 873/62

Getal der Bijlagen: /.

Willemstad, den 22 Maart 1913

Ontv. 29 maart 1913 Bevrijo.

In de alhier verschynende couranten las ik onlangs, dat er op Aruba weer werklui werden aangeworven, om in Venezuela en Columbia te gaan werken.

Met referte aan myn depeche van 11 April 1910 No.1023, heb ik de eer U te verzoeken aan die werklui persoon voor persoon onder het oog te willen doen brengen, dat anderen, die er heen gingen, klaagden over slechte behandeling, en dat, zoo zy desniettegenstaande toch willen gaan, zy geen hulp van het gouvernement hebben te verwachten.

De Gouverneur van Curaçao,

Nuyens

Aan den heer

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 8a: *Situacion economico pesimo di Arubianonan cu a emigra (1913).*

BESTUUR
van
BONAIRE.

BONAIRE, den 15 December 1913.

No. 185.

Ik heb de eer UHoogedelgestrenge mede te deelen, dat op dit eiland met de Venez. bark Porvenir zyn aangekomen de elf op nevensgaande lyst genoemde Arubianen, allen in armoedigen toestand, ziek en zonder geld.

Volgens hun opgave hebben zy hun laatste cent uitgegeven, om dit eiland te kunnen bereiken, daar er geen schip was, waarmede zy de reis naar Aruba konden maken; zy zeggen verder dat zy wegens ziekte genoodzaakt waren het werk in Venezuela te verlaten.

Ik heb voor hun onderhoud laten zorgen en voor hen passage genomen op den Nederl. schoener Aura, die rechtstreeks naar Aruba is vertrokken.

In bovengenoemde lyst zyn de kosten van een en ander vermeld welke door my ten laste van Rekening met Derden zyn gekweten, daar zy zich bereid verklaard hebben, om die kosten op Aruba terug te betalen.

Daar het niet den eersten keer is dat Arubianen in zulken bedroefenden toestand hier aankomen en deze nu ook opgeven, dat de Maatschappy waarvoor zy gecontracteerd waren, hun niet de kosten voor terugkeer heeft vergoed, wensch ik hierby met toezending van een my door een van hen overhandigd afschrift van het desbetreffend contract, beleefd Uw aandacht te vestigen op art. 8 van dat contract en UHoogedelgestrenge te verzoeken stappen te willen nemen , opdat op Aruba dan door den gemachtigde van de contractanten eenre die kosten vergoed worden.

De Gezaghebber van Bonaire.

(get.) A.Thielen.

Voor afschrift:

De Gouvernements-Secretaris:

Fuente:Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 8b: *Cobransa di Gezaghebber di Bonaire pa Gezaghebber di Aruba di Arubianonan cu a yega Bonaire for di Venezuela y no tin manera pa sigui pa Aruba (1913).*

Nota van gemaakte kosten voor onderhoud op dit Eiland van den 12 tot den 14 December 1913 en voor passage naar Aruba aan boord van den Nederlandschen schoener Aura der volgende personen afkomstig van Aruba, die ziek en zonder middelen uit Venezuela alhier zyn aangekomen, t.w.

Nicolaas Flores,

Max Brit,

Clemente Navas, } Tavio Lamen

Antanacio Navas,

Ogenio Dirks,

Jan Hendrik Lampe,

Thomas Tromp, Enrique Tromp,

Sandalio Angel,

Johannes Boekhoudt,

Felipe Rojas,

Voor onderhoud gedurende voormeld tydvak a f.0.70 per persoon,	f.7.70
Voor passage naar Aruba a f.2.50 per persoon,	"27.50
(Vyf en dertig gulden, twintig cent)	f35.20

Bonaire, den 15 December 1913,

De Gezaghebber van Bonaire.

(get.) A.Thielen.

Voor afschrift:

De Gouvernements-Secretaris:

Fuente: Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 9a: *Scarcedad di parteranan y curso di parteranan (1913).*

GOUVERNEMENT
VAN
CURAÇAO.

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

№ 3211/201

Getal der Bijlagen:

Willemstad, den 24 October 1913

No 203

In de courant las ik,dat er op Aruba gebrek is aan goede vroedvrouwen. Is dit zoo,dan zou ik gaarne van U vernemen of de dokter daar eenige vrouwen er voor zou kunnen en willen opleiden,waarvoor ik bereid ben hem f.300.-'s jaars uit te keeren.

De Gouverneur van Curacao,

Nuyens.

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 9b: *Enseñanza di obstetricia (1913)*

GOUVERNEMENT VAN CURAÇAO.

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

Getal der Bijlagen

Beschikking van Zaterdag, den 6 Decemb. 1913

№ 997/223

DE GOUVERNEUR,

Gelezen enz.

Heeft goedgevonden:

A. Met ingang van 1o.Januari 1914
1o.Den heer H.E.Oduber,Gouvernements geneeskundige op Aruba,tydelyk te belasten met het geven van onderwys in de verloskunde op Aruba,onder genot van een toelage naar reden van f.300.- (drie honderd gulden) 's jaars;
2o.Te bepalen:
a.dat de lessen,die door minstens vier leerlingen moeten worden bygewoond,aan huis by den docent zullen worden gegeven,op nader door den docent,in overleg met den Gezaghebber van Aruba te bepalen dagen en uren,doch minstens 3 uren per week;
b.dat aan de leerlingen,wanneer zy voldoende bekwaam zyn, door den docent een verklaring wordt uitgereikt dat hy haar geschikt acht om als vroedvrouwen op te treden;
c.dat aan de leerlingen,die een dergelyke verklaring als vermeld sub b. hebben verkregen,een premie zal worden uitgekeerd ten bedrage van f.25.- (vyf en twintig gulden)

B. Den heer H.E.Oduber, Gouvernements-geneeskundige op Aruba te machtigen om over een bedrag van f.40.- (veertig gulden) te beschikken ten einde een stel platen, benoodigd by het geven van onderwys in de verloskunde op Aruba,aan te koopen

C. Te bepalen,dat de kosten,voortvloeiende uit de uitvoering dezer beschikking,moeten worden verantwoord op den post voor Onvoorziene Uitgaven.

Extract dezer te zenden aan de Algemeene Rekenkamer, den Administrateur van financien, den Stadsgeneesheer, den Gezaghebber van Aruba,dennGezondheidsraad op Aruba en den heer Oduber,Gouvernements-geneeskundige op Aruba.

De Gouverneur van Curacao,

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven, 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

GOUVERNEMENT VAN CURAÇAO.

Anexo 10: *Placanan disponibel pa cursonan di vlechtmento di sombre (1913).*

Beschikking van Maandag, den 27 Januari 1913

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

№ 74/23

Getal der Bijlagen

DE GOUVERNEUR,

Herlezen enz.

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1o. Den heer H.J.Cohen Henriques, leider van de hoedenvlechtindustrie in deze kolonie, te machtigen, om over hoogstens een bedrag van zestig gulden te beschikken voor den aankoop van benoodigdheden, als bollen, rookkist, strykysers ens. voor iederen vlechtcursus aan de Roomsch Katholieke scholen te Playa, Santa Croes, Sabaneta en Noord op het eiland Aruba.

2o. Te bepalen, dat de uit de uitvoering dezer beschikking voortvloeiende uitgaven sullen worden gekweten uit art.135 der loopende begrooting.

Extract ens.

De Gouverneur van Curacao,

Nuyens

Aan den heer

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 11: *Exportacion di sombre for di Aruba y siguimento di curso di vlechtmento na Corsou dor di un mucha muhe Arubiano(1914).*

GOUVERNEMENT
VAN
CURAÇAO.

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

№ 1237/58

Getal der Bijlagen: /

Willemstad, den 20 April 1914

No 58

In antwoord op Uw schryven dd. 6 Maart 1914 No.51 heb ik de eer U te melden, dat het my zeer gewenscht voorkomt, dat de cursus op Aruba wordt voortgezet. Het feit, dat er in 1911 voor f.5.580.-, in 1912 voor f.19.203.- en in 1913 voor f.23.629.- aan stroohoeden uit Aruba werden uitgevoerd, toont wel aan, dat die industrie daar tot grootere ontwikkeling kan gebracht worden.-

Ik heb den Heer Cohen Henriquez, leider der hoedenindustrie, gemachtigd een geschikt meisje van Aruba naar hier te laten komen om het vlechten degelyk te doen leeren. Deze kan dan tot leidster der vlechtcursus op Aruba benoemd worden.-

De Gouverneur van Curacao,

[signature]

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 12: *Beca pa curso di vlechtmento di sombre (1914)*

GOUVERNEMENT VAN CURAÇAO.

Beschikking van Dinsdag, den 16 Juni 1914

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

No. 499/92

Getal der Bijlagen

17 Juni 1914

DE GOUVERNEUR,

Gelezen enz.

HEEFT GOEDGEVONDEN:

1o. Aan Mej. Catharina Lampe van Aruba, die zich verbonden heeft om na afloop van den cursus, tegen eene nader te bepalen vergoeding, de verkregen kennis in het vlechten ten behoeve van de bewoners van Playa op Aruba, aan te wenden, gerekend te zyn ingegaan den 6den Juni 1914, toe te kennen een bedrag naar reden van tien gulden 's maands, als eene tegemoetkoming in de kosten van haar verblyf alhier, waar zy wordt opgeleid tot hoedenvlechtster aan den vlechtcursus op Pietermaai;

2o. Te bepalen:

a. dat Mej. Lampe overtocht ten laste van de koloniale kas naar Aruba zal genieten na afloop van den te volgen cursus;

b. dat zy, in geval van ziekte, vrye geneeskundige behandeling zal genieten; en

c. dat zy, by vertrek van Curacao na afloop van den cursus, eene vergoeding zal genieten ten bedrage van twee gulden wegens kosten van vervoer van hare bagage van- en aan boord van den paketschoener.

Extract enz.

De Gouverneur van Curacao,

Nuyens.

Aan den heer

Gezaghebber van

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven, 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23

Anexo 13: *"Werkverschaffing" den forma di vlechtmento di sombre (1914).*

GOUVERNEMENT VAN CURAÇAO

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

Getal der Bijlagen:

Beschikking van Dinsdag, den 29 December 1914

No. 1125/212

DE GOUVERNEUR,

Gelezen enz.

Heeft goedgevonden:-

Den Heer H.J.Cohen Henriquez, tyd. Leider van de stroohoedenvlechtindustrie in de kolonie, te machtigen om ter waarde van f.125.- (Een honderd en vyf en twintig gulden) lataistroo aan te koopen en te verzenden aan den Gezaghebber van Aruba, ten einde by wyze van werkverschaffing gratis te worden uitgedeeld aan de behoeftige werkloozen, die hoeden kunnen vlechten; met bepaling, dat deze uitgaaf zal worden gekweten uit den post voor Onvoorziene Uitgaven der loopende begrooting.

Extract enz.

De Gouverneur van Curacao:

Aan den Heer

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven, 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23-map 1

Anexo 14: *Salario di un maestra di school (1914).*

GOUVERNEMENT VAN CURAÇAO.

N.B. Wordt verzocht de dagteekening en het nommer dezer bij de aanhaling nauwkeurig uit te drukken.

Getal der Bijlagen:

Beschikking van Woensdag, den 30 December 1914

No. 1133 213

DE GOUVERNEUR,

Gelezen enz.

HEEFT GOEDGEVONDEN:

Mej.S.C.EMAN, in het bezit eener akte als onderwyzeres 4de klasse, met ingang van 1o.Januari 1915, tydelyk werkzaam te stellen aan de openbare school op Aruba, onder genot van eene toelage naar reden van f.700.- (zeven honderd gulden) 's jaars.

Extract dezer te zenden aan de Algemeene Rekenkamer, den Administrateur van financien, den Inspecteur voor het onderwys, den Gezaghebber van Aruba (met verzoek om mededeeling aan wie dit aangaat) en de belanghebbende.

De Gouverneur van Curacao,

Nuyens

Aan den heer
Gezaghebber van

Fuente: Gouvernementsbeschikking en missieven, 1912-1914
Archivo di Gezaghebber di Aruba, nr. 23-map 1

FUENTE Y LITERATURA

Lista di archivonan consulta na Archivo Historico Nacional

Gezaghebber van Aruba, Verslagen van het Beheer en de Staat van het Eiland Aruba: Periodo 1900 - 1920.

Gezaghebber van Aruba, beschikkingen 1914 - 1936: periodo 1914 - 1927.

Gezaghebber van Aruba (Jacob Thielen), 1877 - 1928.

Lago, 1923 - 1975: periodo 1923 - 1927.

Aloe, 1868 - 1943: periodo 1868 - 1927.

Goudmijn, 1894 - 1948: periodo 1894 - 1927.

Armenzorg, 1878 - 1936.

Gouvernementsbeschikkingen 1848 - 1961: periodo 1848 - 1927.

Gouvernementsbeschikkingen en missieven 1848 - 1961: periodo 1848 - 1927.

Brieven aan de Gouverneur, 1848 - 1928.

Bestuur van Aruba, 1839 - 1972: periodo 1839 - 1930.

Notulen Raad van Politie, 1867 - 1924: 1867 - 1869, 1871, 1873 - 1879, 1881, 1883 - 1890, 1892, 1893- 1897, 1900 -1906, 1908, 1911 - 1912, 1918, 1920.

Brievenboek Raad van Politie, 1909 - 1923.

Koloniale Raad, begrotingen 1885 t/m 1923 (no completo).

Koloniale Verslagen.

Archief Slaven.

Literatura

Pietersz, J. A. *De Arubaanse Arbeidsmigratie 1890 - 1930. Drie studies over de trek van arbeiders in het Caraibisch gebied voor de Tweede Wereldoorlog.* Leiden, 1985

Panhuys, Jhr. van, Den: **Beurs en Nieuwsbericht**, s.a.

Croes, R. M. *Welvaart zonder ontwikkeling; De invloed van de oliemaatschappijen op de Arubaanse economie 1928 - 1948.* Leiden,1987

Alofs, L. *Indianen, blanken en de WIC op Aruba. Aruba's eerste volkstelling dateert uit 1767.* Den: **Amigoe**, s.a.

Ribberink, A. *Feminisme.* Leiden, 1987

Breet, R. van. *Mijlpalen in de historische ontwikkeling van het onderwijs op Aruba.* Departamento di Enseñansa, 1996.

Heinze, S. *Dunami un man, ruman; Een onderzoek naar de netwerken van steunverlening op Aruba.* Amsterdam, VU 1987

Römer, R.A. *Samenleven op een Caraïbisch eiland: een sociologische verkenning.* Curaçao. Van Dorp, 1981

Alofs, L. *Slaven zonder plantage. Slavernij en emancipatie op Aruba, 1750 - 1863.* Aruba 1996.

Hartog, Joh. *Aruba zoals het was, zoals het werd.* Aruba, 1980

Lampe, H.E. *Aruba voorheen en thans.* 's-Gravenhage, 1932.

Lampe, W.F. M. *Buiten de Schaduw van de Gouverneurs.* Aruba, 1971

Nooyen, R. H. *Millefiori di Aruba.* Aruba, 1965.

Veen, G. van. *Savaneta antes y awor.* Pastorie di Savaneta. 1974

Palm, J. Ph. de (red). *Encyclopedie van de Nederlandse Antillen.* Zutphen, 1985.

Vrouwen/gendergeschiedenis in de 19 e en 20 eeuw. onder redactie van J.K.W. Riksen, Zwolle, 1996

<u>*Lista di ilustracionnan*</u>

pag.

11. "Postcard, Coleccion Rob Breaken", den: Alofs L., Rutgers W., Coomans H.E. eds., *Arubaans Akkoord.* Stichting Libri Antilliani/Kabinet van de Gevolmachtigde Minister van Aruba, Bloemendaal,1997

12. Coleccion Archivo Historico Nacional di Aruba

15. Censo 1907, documento di Archivo Historico Nacional di Aruba

16. *Panorama Boeken, Aruba.* Hannau Hans W., Munchen, 1967

17. Koninklijk Instituut van de Tropen, via R.V.D. Nederlandse Antillen den: *Hoofdzaken uit de geografie van de Nederlandse Antillen.* Curaçao, 1970.

18. Potret ariba: Coleccion Archivo Historico Nacional di Aruba

    Dos potretnan abao: *Aruba in oude ansichten.* Hartog J., 1996

21. "The Netherlands West Indies" ,s.l., s.a.

22. Potret ariba: *Aruba in oude ansichten.* Hartog J., 1996

    Potret abao: den Römer, R.A. *De Curaçaose Samenleving.* Curaçao, 1998.

27. Toeristenbureau Eilandgebied Bonaire. Den: *Hoofdzaken uit de geografie van de Nederlandse Antillen.* Curaçao, 1970.

28. *Aruba in oude ansichten.* Hartog J., 1996

33 Toeristenburau Eilandgebied Bonaire. Den: *Hoofdzaken uit de geografie van de Nederlandse Antillen.* Curaçao, 1970.

34. "Aruba zoals het was zoals het werd", J. Hartog, 1980

37. *Aruba in oude ansichten.* Hartog J., 1996

42. Dos potret ariba: *Aruba, Eiland der Eeuwige Lente.* Harold Busch

    Potret abao: Coleccion di Lago na Archivo Historico Nacional

Publicacion/Produccionnan di Archivo Historico Nacional

- 1. Cuba, Rudi R. de, *Het archief van het Bestuurscollege van het Eilandgebied Aruba, 1951 - 1951.* Aruba, 1997. (PU: Inventaris 1)

- 2. Henriquez, Felix R. *Inventaris van de Dienst Openbare Werken Aruba, 1939 - 1957.* Aruba, 1997. (PU: Inventaris 2)

- 3. Cuba, R.R. de, Ooft, H.O., Henriquez, F.R. (samenstellers) *Archievenoverzicht van het depot van het Nationaal Historisch Archief Aruba.* Aruba, 1998. (PR: Overzicht 1)

- 4. Hernandez, R.R. (samensteller) *Overzicht van de Publicatiebladen van Curaçao en van de Nederlandse Antillen aanwezig bij het Nationaal Historisch Archief.* Versie 1.0. Aruba, 1998. (PR: Overzicht 2)

- 5. Kelly, Lucia. *Participacion di muhenan Arubano na e proceso laboral den e periodo 1900 - 1927.* Aruba, 1999. (PU: Tema 1)

E serienan cu Archivo Historico Nacional tin te na e momentonan aki ta e serie di Inventario ("Inventaris"), e serie di Sinopsis ("Overzicht") y e serie di Tema ("Thema").
E abreviacion PU ta para pa *publicacion* y ta ensera un produccion cu e di un cantidad grandi di ehemplar pa distribucion. PR ta para pa *produccion* y ta ensera un produccion limita pa uzo interno y instanciannan semehante na Archivo.

Direccion: Archivo Historico Nacional
Steenweg # 4
Oranjestad
Aruba

Telefoon: 834880
Fax: 839275